叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 非常黑(the Very Black) 000001

2. 非常黑(the Very Black) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

非常黑(The Very Black)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːg] - [sept] - .
This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月 - .

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ændərz][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Anders was pretty sure he was going to die .
安德斯 曾是 漂亮的 当然 他 曾是 去 到 死 .

安德斯几乎可以肯定自己要死了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [fləʊn] [ðə; ði] [njuː] - [staɪl] [dʒet][dʒɒb][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] . : .
No one had yet flown the new - style jet job and lived to tell the tale . : .
不 一 有 然而 飞行 这 新的 - 风格 喷射 工作 和 居住地 到 告诉 这 故事 . : .

当时还没有人驾驶过这种新型喷气式飞机并活着回来讲述他们的经历。

[ə; eɪ]['stɔːri][bəʊθ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['wɔːmɪŋ] [ðæt] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][haʊ] ['breɪvli] [ðə; ði] ['hjuːmən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][kæn; kən] ['ɒpəreɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [stækt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
A story both chilling and heart - warming that shows us how bravely the human equation can operate when the chips are stacked against it .
一个 故事 两个都 令人不寒而栗 和 心 - 变暖 那 演出 我们 如何 勇敢地 这 人类 方程 能 操作 什么时候 这 芯片 是 堆叠 反对 它 .

这是一个既令人不寒而栗又令人感动的故事，它向我们展示了当人类面临重重困难时，人类能够多么勇敢地展现出自身的力量。

[ðə; ði] ['veri] [blæk]
the very black
这 非常 黑色的

非常黑

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[diːn] ['evənz]
Dean Evans
院长 埃文斯

迪恩·埃文斯

[dʒet] [test] - ['paɪləts][ænd; ənd] [lʌv] [duː; də][nɒt][mɪks] [tuː] ['hæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [ɪ'speʃəli] [wɪð]
Jet test - pilots and love do not mix too happily as a rule — especially with
喷射 测试 - 飞行员 和 爱 做 不是 混合 也 快乐地 作为 一个 规则 — 尤其 和
[ə; eɪ][naɪnθ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] ['mesɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ækt] .
a ninth - dimensional alter ego messing the whole act .
一个 第九 - 维度 改变 自我 胡闹 这 所有的 行为 .

喷气式飞机试飞员和爱情通常很难和谐共处——尤其是当一个来自九维空间的另一个自我搅乱这一切的时候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ai] [sə'pəʊz] — [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌem 'iː]
There was nothing peculiar about that certain night I suppose — except to me
那里 曾是 没有什么 奇特 关于 那 肯定 夜晚 我 认为 — 除了 到 我
['pɜːsənəli] .
personally .
亲自 .

我想，那天晚上并没有什么特别之处——除了对我个人而言。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ'd] [wɔːkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [dɒl] ,
A little earlier in the evening I'd walked out on the Doll ,
一个 小的 早些时候 在 这 晚上 ID 步行 出去 在 这 玩具娃娃 ,

傍晚早些时候，我离开了娃娃屋。

['mɑːdʒi] ['heɪmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [duː; də] [ðæt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Margie Hayman — and a man doesn't do that and cheer over it .
玛吉 海曼 — 和 一个 男人 不 做 那 和 欢呼 超过 它 .

玛吉·海曼——一个男人不会做这种事还为此欢呼。

[nɒt] [ɪf] [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [dɒl] [hiː; hi] ['dʌznt] — [nɒt] [ðɪs] [dɒl] .
Not if he's in love with the Doll he doesn't — not this doll .
不是 如果 他是 在 爱 和 这 玩具娃娃 他 不 — 不是 这 玩具娃娃 .

如果他爱的是娃娃，他就不会——不是这个娃娃。

[ɪf] [juːv] ['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jʊl] [gɪv] [ðə; ði][nɒd][ɒn] [ðæt] .
If you've ever seen her you'll give the nod on that .
如果 你已经 曾经 已见 她 你会 给 这 点头 在 那 .

如果你见过她，你就会点头同意。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [eə(r)] ['fɔːrsɪz] [njuː] [traɪ'æŋgjələ(r)] [ʃɪp] — [ðə; ði] [njuː] ['sɔːsə(r)] .
The trouble had been Air Force's new triangular ship — the new saucer .
这 麻烦 有 到过 空气 部队 新的 三角形 船 — 这 新的 碟子 .

问题出在空军的新型三角形舰艇——也就是新型飞碟上。

[nɒt] ['reɪdiəʊ] [kən'trəʊld] , [ðɪs] [wʌn] — [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['paɪlət] .
Not radio controlled , this one — this one was to carry a real live pilot .
不是 收音机 受控 , 这 一 — 这 一 曾是 到 携带 一个 真实的 居住 飞行员 .

这架飞机不是无线电遥控的，它是用来搭载真正的飞行员的。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [dɑːlz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][æt; ət] - ,
At least that's what the doll's father , who was Chief Engineer at Airtech ,
在 至少 那就是 什么 这 娃娃的 父亲 , WHO 曾是 首席 工程师 在 - ,

至少玩偶的父亲是这么认为的，他是Airtech公司的总工程师。

[ɪŋk] . , [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Inc . , had in mind when he designed it .
公司 . , 有 在 头脑 什么时候 他 设计 它 .

他在设计时就考虑到了公司的情况。

[ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæʒuəli] , " [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , ['beɪbi] .
The doll had said to me sort of casually , " Got something , Baby .
这 玩具娃娃 有 说 到 我 种类 的 随意地 , " 得到 某物 , 婴儿 .

娃娃漫不经心地对我说：“宝贝，我拿到东西了。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['beɪbi] .
" She called me baby .
" 她 称为 我 婴儿 .

她叫我宝贝。

[ˌem 'iː] , [wʌn] ['eɪti] - [faɪv] [ɪn] [guːs] [pim'pəl] .
Me , one eighty - five in goose pimples .
我 , 一 八十 - 五 在 鹅 粉刺 .

我浑身起了鸡皮疙瘩，足足有185个。

" [tɒs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [dɒl] , " [ai] [sed] .
" Toss it over , Doll , " I said .
" 折腾 它 超过 , 玩具娃娃 , " 我 说 .

“把它扔过来，宝贝儿,”我说。

" [nəʊ] [strɪŋz] [ɒn][juː; jʊ] , ['beɪbi] .
" No strings on you , Baby .
" 不 字符串 在 你 , 婴儿 .

“宝贝，我不会对你设任何条件。”

" [ʃɪd] [grɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌn] - ['saɪdɪd] [grɪn] [ɒv; əv] [hɜːz] .
" She'd grinned that little one - sided grin of hers .
" 棚 咧嘴一笑 那 小的 一 - 侧面 咧嘴笑 的 她的 .

她露出了她那标志性的、略带单侧的微笑。

" [nəʊ] [strɪŋz] [ɒn][juː; jʊ] .
" No strings on you .
" 不 字符串 在 你 .

“对你没有任何附加条件。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][wʌn] .
Not even one .
不是 甚至 一 .

一个也没有。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['flaɪbɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
You're a flyboy , you are ,
你是 一个 飞行员 , 你 是 ,

你是个飞行员，没错。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [ɔː(r)][lænd] ['eni] [taɪm] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
and you can take off or land any time any place you feel like it . "
和 你 能 拿 离开 或者 土地 任何 时间 任何 地方 你 感觉 喜欢 它 . "

你可以随时随地起飞或降落。

" [steɪk] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːmz] ['tʃɑːlstən] [kʌp] [ɒn] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" Stake your mom's Charleston cup on that , " I said .
" 赌注 你的 妈妈的 查尔斯顿 杯子 在 那 , " 我 说 .

“拿你妈妈的查尔斯顿杯来打赌吧,”我说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] - ['saɪdɪd] [grɪn] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['slaɪtli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [fɑːst]
Her one - sided grin seemed to fade slightly but she hooked it up again fast
她 一 - 侧面 咧嘴笑 似乎 到 褪色 轻微地 但 她 钩子 它 向上 再次 快速地

.
.
.

她脸上的单相思似乎稍稍消失了，但她很快又重新露出了笑容。

[ə; eɪ] [dɒl] — [laɪk] [ai] [sed] .
A doll — like I said .
一个 玩具娃娃 — 喜欢 我 说 .

就像我说的，一个玩偶。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɒd(ə)l] , [ðev] ['nevə(r)] [gɒn] ['ɪntuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒn] [g'ɜːlz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [taɪm] .
This was the original model , they've never gone into production on girls like her full - time .
这 曾是 这 原来的 模型 , 他们有 绝不 已消失 进入 生产 在 女孩们 喜欢 她 满的 - 时间 .

这是最初的模型，他们从未全职生产过像她这样的女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðeəfɔː(r)] ,
She said , " Therefore ,
她 说 , " 所以 ,

她说："因此，

[aɪv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['stɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːlt] ['ʃeɪkə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪlˌfɛðərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "
I've got no right to go stalking with a salt shaker in one hand and a pair of shears for your tailfeathers in the other . "
我已经 得到 不 正确的 到 去 跟踪 和 一个 盐 摇晃器 在 一 手 和 一个 一对 的 剪 为了 你的 尾羽 在 这 其他 . "

我没权利一手拿着盐瓶，一手拿着剪你尾羽的剪刀去跟踪你。

" [jʊr; jər] [kjuːt] , [dɒl] , " [ai] [sed] , [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə'sent] .
" You're cute , Doll , " I said , still going along with her one hundred percent .
" 你是 可爱的 , 玩具娃娃 , " 我 说 , 仍然 去 沿着 和 她 一 百 百分比 .

"你真可爱，宝贝儿，"我说，仍然百分之百地顺着她的意思。

" [naɪs] — [wiː; wi] [get] [ə'lɒŋ] [naɪs] . "
" Nice — we get along nice . "
" 好的 — 我们 得到 沿着 好的 . "

"很好——我们相处得很好。"

" ['sʌmbədi] ['ɔːtə] [set] - [ɪm] [ʌp] [ɒn] [ðæt] . "
" Somebody oughta set ' em up on that . "
" 某人 应该 放 - 呃 向上 在 那 . "

"应该有人给他们设个圈套。"

" [səʊ] [fɑː(r)] . "
" So far . "
" 所以 远的 . "

"迄今为止。"

" [hʌ] ? " [ai] [bliŋk] .
" Huh ? " I blinked .
" 嗯 ? " 我 眨眼 .

"嗯？"我眨了眨眼。

[ai] [heɪt] ['saʊə(r)] [nəʊts] .
I hate sour notes .
我 恨 酸的 笔记 .

我讨厌酸涩的音符。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .
That's why I'm not a musician .
那就是 为什么 我是 不是 一个 音乐家 .

这就是我为什么不是音乐家的原因。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [get] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [nəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒet] [dʒɒb] — [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] ['ə'nɔɪd] .
You never get a sour note in a jet job — or if you do you don't get annoyed .
你 绝不 得到 一个 酸的 笔记 在 一个 喷射 工作 — 或者 如果 你 做 你 不 得到 恼怒 .

在私人飞机上，你永远不会听到不愉快的声音——即使听到了，你也不会生气。

[ðæts] [ðə; ði]['saʊə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] [end] [ɔːl] ['saʊə(r)] [nəʊts] .
That's the sour note to end all sour notes .
那就是 这 酸的 笔记 到 结尾 全部 酸的 笔记 .

这是所有不和谐音符中最不和谐的音符。

" [breɪs] [jɔː'self] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Brace yourself , Baby , " she said .
" 支撑 你自己 , 婴儿 , " 她 说 .

“做好心理准备，宝贝，”她说。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪbɔːl] [glɑːs] [ai] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ænd; ənd] [let] [wʌn] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I took a hitch on the highball glass I was holding and let one eye get a serious look in it .
我 采取 一个 拴住 在 这 高球 玻璃 我 曾是 保持 和 让 一 眼睛 得到 一个 严肃的 看 在 它 .

我抿了一口手里的高脚杯，认真地看了看杯中的酒。

" [ʃuːt] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" Shoot , " I told her .
" 射击 , " 我 讲述 她 .

“开枪吧，”我告诉她。

" [ðɪs] [njuː] [dʒɒb] — [ðɪs] [njuː] ['sɔːsə(r)] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['njuːzkɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [blɑːtɪŋ] [ə'baʊt] .
" This new job — this new saucer the TV newscasts are blatting about .
" 这 新的 工作 — 这 新的 碟子 这 电视 新闻播报 是 吹嘘 关于 .

“这份新工作——电视新闻里大肆报道的这个新项目。”

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [fɔːs] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? "
You boys in the Air Force heard about it yet ? "
你 男孩们 在 这 空气 力量 听到 关于 它 然而 ? "

空军的弟兄们，你们听说了吗？

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] , " [ai] [sed] .
" There's been a rumor , " I said .
" 有 到过 一个 谣言 , " 我 说 .

“有传言说……”我说。

[ai] [fraʊnd] .
I frowned .
我 皱眉 .

我皱起了眉头。

[tɒp] ['siːkrət] — [ɪn] [ə; eɪ] [pɪgz] ['aɪlæʃ] !
Top secret — in a pig's eyelash !
顶部 秘密 — 在 一个 猪的 睫毛 !

绝密——藏在猪睫毛里！

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃɪp] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['paɪlət] [ðɪs] [taɪm] ? "
" Uh - huh . Is it true this particular ship is supposed to carry a pilot this time ? "
" 呃 - 嗯 . 是 它 真的 这 特别的 船 是 据称 到 携带 一个 飞行员 这 时间 ? "

“嗯哼。听说这次这艘飞船真的要搭载一名飞行员？”

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [dɪɡ] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [əʊld] [stʌf] ?
" Where do they dig up all this old stuff ?
" 在哪里 做 他们 挖 向上 全部 这 老的 东西 ?

“他们从哪里挖出这些老东西？”

" [ai] [graul] .
" I growled .
" 我 咆哮 .

我低吼道。

" [hel] , [ai] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [wei] [wei] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl'redi] . "
" Hell , I knew all about that way way back this afternoon already . "
" 地狱 , 我 知道 全部 关于 那 方式 方式 后退 这 下午 已经 . "

“见鬼，我今天下午早就知道这件事了。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ,
" Uh - huh ,
" 呃 - 嗯 ,

嗯哼，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [truː] [ðev] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['flaɪbɔɪ] [nemd] ['edi] ['ændərz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ?
Is it also true they've asked a flyboy named Eddie Anders to take it up the first time ?
是 它 还 真的 他们有 问 一个 飞行员 命名 埃迪 安德斯 到 拿 它 向上 这 第一的 时间 ?

他们是否真的让一位名叫埃迪·安德斯的飞行员第一次执行这项任务？

[ðɪs] ['flaɪbɔɪ] [nemd] ['edi] ['ændərz] ['biːɪŋ] [maɪ] ['beɪbi] ?
This flyboy named Eddie Anders being my Baby ?
这 飞行员 命名 埃迪 安德斯 存在 我的 婴儿 ?

这个名叫埃迪·安德斯的飞行员是我的宝贝吗？

" [ai] [ɡɒt] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪbɔːl] .
" I got bored with the highball .
" 我 得到 无聊的 和 这 高球 .

“我对高球鸡尾酒感到厌倦了。”

[ai] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
I tossed it down the hole in my head and put the glass on a table .
我 抛掷 它 向下 这 洞 在 我的 头 和 放 这 玻璃 在 一个 桌子 .

我把它扔进了我脑袋里的洞里，然后把玻璃杯放在桌子上。

" [jʊr; jər] ['saɪkɪk] , " [ai] [sed] .
" You're psychic , " I said .
" 你是 精神 , " 我 说 .

“你有预知能力，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌɡ] .
She shrugged .
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ɡʊd] ['lʊkɪŋ] , ['meɪbi] .
" Good looking , maybe .
" 好的 寻找 , 或许 .

“长相不错，或许吧。”

[naɪs] [ʃeɪp] , ['meɪbi] .
Nice shape , maybe .
好的 形状 , 或许 .

形状不错，或许吧。

['piːtʃi] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['meɪbi] .
Peachy disposition , maybe .
桃子味 处置 , 或许 .

或许是性情温和吧。

['saɪkɪk] , [ʌn] - [ʌn] .
Psychic , unh - unhh .
精神 , 嗯 - 嗯 .

通灵者，嗯嗯。

[bʌt; bət] [huː] [els] [wʊd] [ðeɪ] [ɑːsk][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
But who else would they ask to do it ? "
但 WHO 别的 会 他们 问 到 做 它 ? "

但他们还能找谁来做这件事呢?

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [ai] [kən'siːd] .
" A point , " I conceded .
" 一个 观点 , " 我 承认 .

"有一点,"我承认道。

" [fɔːk] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] [dɒl] [sed] .
" Fork in the road coming up , " the Doll said .
" 叉 在 这 路 未来 向上 , " 这 玩具娃娃 说 .

"前方有岔路口,"娃娃说道。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

"嗯?"

" [fɔːk] — [lʊk] .
" Fork — look .
" 叉 — 看 .

"叉子——看。"

['itl] [biː; bi] ['vɒləntri] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
It'll be voluntary , won't it ?
它将 是 自愿 , 惯于 它 ?

这是自愿的，对吧?

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
You don't have to do it ?
你 不 有 到 做 它 ?

你不必这么做?

[ðeɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? "
They won't think the worse of you if you refuse ? "
他们 惯于 思考 这 更糟 的 你 如果 你 拒绝 ? "

如果你拒绝，他们不会因此看不起你吧?

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯?"

" [ai] [gɔːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I gawked at her .
" 我 目瞪口呆 在 她 .

我目不转睛地盯着她看。

" [aɪm] [skeəd] , ['beɪbi] .
" I'm scared , Baby .
" 我是 害怕的 , 婴儿 .

"宝贝，我害怕。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜːrnt] [bluː] [ˌeniˈmɔː(r)] .
" Her eyes weren't blue anymore .
" 她 眼睛 不是 蓝色的 不再 .

她的眼睛不再是蓝色的了。

[ðeid] [biːn] [bluː] [bɪˈfɔː(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .
They'd been blue before but not now .
他们会 到过 蓝色的 前 但 不是 现在 .

它们以前是蓝色的，但现在不是了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvaɪələt] [bɔːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈsʌmbədi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst]
Now they were violet balls that were laying me like somebody taking a last
现在 他们 是 紫色 球 那 是 躺下 我 喜欢 某人 采取 一个 最后的
[lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [naɪs] [waɪt] [ˈsætɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈkʌvə(r)]
long look at the thing down inside the nice white satin before they close the cover
长的 看 在 这 事物 向下 里面 这 好的 白色的 缎 前 他们 关闭 这 覆盖
[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [taɪm] .
on it for the final time .
在 它 为了 这 最终的 时间 .

现在它们变成了紫色的球，像有人在最后一次仔细端详那件藏在漂亮的白色缎子里的东西，然后才最终合上盖子一样，把我压在身下。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dɒl] , " [ai] [sed] .
" Have a drink , Doll , " I said .
" 有 一个 喝 , 玩具娃娃 , " 我 说 .

“喝一杯吧，宝贝儿，”我说。

[ai] [gɒt] [ʌp] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ˈwægən] .
I got up , went to the liquor wagon .
我 得到 向上 , 去 到 这 酒 车皮 .

我起身去了酒车那里。

" [ˈseltzə(r)] ?
" Seltzer ?
" 苏打水 ?

苏打水？

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈmɪksə(r)] [left] . "
There isn't any mixer left . "
那里 不是 任何 混合器 左边 . "

搅拌机已经用完了。

" [ɑːskt] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈbeɪbi] .
" Asked you something , Baby .
" 问 你 某物 , 婴儿 .

“我问你点事了，宝贝。”

" [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ˈəʊvə(r)] .
" I took her glass over .
" 我 采取 她 玻璃 超过 .

我把她的杯子拿了过去。

[ai] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I handed it to her .
我 递交 它 到 她 .

我把它递给了她。

[maɪ] [əʊn] [drɪŋk] [ai] [pɔː] [daʊn] [ðæt] [seɪm] [həʊl] [ɪn] [maɪ] [hed] .
My own drink I poured down that same hole in my head .
我的 自己的 喝 我 倾倒 向下 那 相同的 洞 在 我的 头 .

我把自己的酒倒进了我脑袋上的那个洞里。

[ai] [sed] ['faɪnəli] , " [naɪs] [smuːð] ['bɜːbən]
I said finally , " Nice smooth bourbon
我 说 最后 , " 好的 光滑的 波旁威士忌

我最后说道：“不错的顺滑波本威士忌。”

[bʌt; bət][ai][laɪk] [skɒtʃ] ['betə(r)] . "
but I like scotch better . "
但 我 喜欢 苏格兰威士忌 更好的 . "

但我更喜欢苏格兰威士忌。

" [ðev] [ɔːl'redi] [kræʃt] [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [taɪp] [ɒn] [tests] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
" They've already crashed four of this new type on tests , haven't they ?
" 他们有 已经 崩溃了 四 的 这 新的 类型 在 测试 , 还没有 他们 ?

“他们在测试中已经坠毁了四架这种新型飞机，不是吗？”

" [ai] ['nɪəli] [tʃəʊkt] .
" I nearly choked .
" 我 几乎 窒息 .

我差点噎住。

[ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ['siːkrət] [stʌf] .
That was supposed to be the very pinnacle of the top secret stuff .
那 曾是 据称 到 是 这 非常 巅峰 的 这 顶部 秘密 东西 .

那原本应该是最高机密级别的内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] .
But she was right of course .
但 她 曾是 正确的 的 课程 .

但她当然是对的。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['mɒdlz] [hæd; həd] [krækt] [ʌp] .
Four of the earlier models had cracked up .
四 的 这 早些时候 模型 有 裂纹 向上 .

早期型号中有四台已经损坏。

[nəʊ]['paɪləts][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — ['reɪdiəʊ] [kən'trəʊld] .
No pilots in them at the time — radio controlled .
不 飞行员 在 他们 在 这 时间 — 收音机 受控 .

当时机上没有飞行员——是无线电遥控的。

[bʌt; bət][d'ʒɒbz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['paɪləts] [ˌnevəðə'les] .
But jobs designed to carry pilots nevertheless .
但 工作 设计 到 携带 飞行员 尽管如此 .

但这些工作岗位的设计初衷仍然是为了搭载飞行员。

" [sʌm; səm] ['pɪtʃər] [hæv; həv] [greɪt] [bɪg] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [ɪəz] , " [ai] [sed] .
" Some pitchers have great big ugly - looking ears , " I said .
" 一些 投手 有 伟大的 大的 丑陋的 - 寻找 耳朵 , " 我 说 .

“有些投手长着又大又丑的耳朵，”我说。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
She didn't seem to mind .
她 没有 似乎 到 头脑 .

她似乎并不介意。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔː(r)] ['meɪbi] [aɪm] ['riːəli] ['saɪkɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
She said , " Or maybe I'm really psychic as you said .
她 说 , " 或者 或许 我是 真的 精神 作为 你 说 .

她说：“或许我真的像你说的那样有通灵能力。”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [maɪ] [dædz] ['biːɪŋ] [tʃiːf] [æt; ət] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
Or maybe my Dad's being Chief at Airtech has something to do with it . "
或者 或许 我的 爸爸的 存在 首席 在 - 有 某物 到 做 和 它 . "

或许我父亲担任Airtech公司总裁这件事也与此有关。

" ['sʌmbədi] ['ɔːtə] [stɪtʃ] [ə; eɪ]['zɪpə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][bɪg][fæt][jæp] , " [ai] [sed] .
" Somebody oughta stitch a zipper across his big fat yap , " I said .
" 某人 应该 缝 一个 拉链 穿过 他的 大的 胖的 雅普 , " 我 说 .

“应该有人给他那张肥大的嘴缝个拉链,”我说。

" [ænd; ənd] [weld] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ʃʌt] . "
" And weld the damn thing shut . "
" 和 焊接 这 该死 事物 关闭 . "

“把那玩意儿焊死。”

" [hiː; hi][təʊld]['əʊnli][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" He told only me , " she said softly .
" 他 讲述 仅有的 我 , " 她 说 轻轻 .

“他只告诉了我,”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" And then only because of you .
" 和 然后 仅有的 因为 的 你 .

“而这一切都只是因为你。”

[juː; jʊ] [siː] , ['beɪbi] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][laɪk][ˌjuː 'es] .
You see , Baby , he isn't like us .
你 看 , 婴儿 , 他 不是 喜欢 我们 .

你看，宝贝，他跟我们不一样。

[hiːz] [gɒt][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz][juː; jʊ]
He's got old fashioned notions you
他是 得到 老的 造型 概念 你

他思想很老旧。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [strɪŋz] [taɪd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl'redi] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]
and I've got strings tied around each other already just because you gave me
和 我已经 得到 字符串 系 大约 每个 其他 已经 只是 因为 你 给予 我
[ə; eɪ] [rɪŋ] .
a ring .
一个 戒指 .

仅仅因为你给了我一枚戒指，我们就已经互相牵绊住了。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I stared at her .
" 我 凝视 在 她 .

我盯着她看。

" ['kreɪzi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Crazy , isn't it ?
" 疯狂的 , 不是 它 ?

真是太疯狂了，不是吗?

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['sensəb(ə)l][laɪk][ˌjuː 'es] . "
He isn't sensible like us . "
他 不是 明智的 喜欢 我们 . "

他不像我们这样明事理。

" [kæn; kən][ðə; ði] [gæg] [laɪnz] , [dɒl] , " [ai] [sed] ['saʊəli] .
" Can the gag lines , Doll , " I said sourly .
" 能 这 插科打诨 线条 , 玩具娃娃 , " 我 说 酸涩地 .

“别说那些搞笑台词了，宝贝儿,”我酸溜溜地说。

" [ðə; ði][əʊld]['bɜːrdz][əʊ'keɪ] .
" The old bird's okay .
" 这 老的 鸟类 好的 .

“这只老鸟没事。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [fetʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [θɪk] [pɜː'veɪdɪŋ] ['saɪləns] .

" And that fetched a few moments of silence in the room — thick pervading silence .

" 和 那 已获取 一个 很少 时刻 的 沉默 在 这 房间 — 厚的 普遍存在 沉默 .

"于是房间里陷入了片刻的沉默——一种令人窒息的沉默。"

[ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [æt; ət] ['eni] ['frækʃən(ə)l] ['sekənd] [ænd; ənd] ['hevi] — ['suːpətʃɑːdʒd; 'sjuːpətʃɑːdʒd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

A silence to be broken at any fractional second and heavy — supercharged — because of it .

一个 沉默 到 是 破碎的 在 任何 分数 第二 和 重的 — 增压 — 因为 的 它 .

寂静随时可能被打破，因此显得格外沉重——充满力量。

[ai] [sed] ['faɪnəli] , " ['sʌmbədi] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I said finally , " Somebody has to take it up .

我 说 最后 , " 某人 有 到 拿 它 向上 .

我最后说道："总得有人来承担这件事。"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˌem 'iː] .

It might as well be me .

它 可能 作为 出色地 是 我 .

也可能是我。

[ænd; ənd] [ðev] [ɔːl'redi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] . "

And they've already asked me . "

和 他们有 已经 问 我 . "

他们已经问过我了。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] , ['beɪbi] . "

" You could refuse , Baby . "

" 你 可以 拒绝 , 婴儿 . "

"你可以拒绝，宝贝。"

" [ʃʊə(r)] [ai] [kʊd; kəd] .

" Sure I could .

" 当然 我 可以 .

当然可以。

[ɪts] ['vɒləntri] .

It's voluntary .

它是 自愿 .

这是自愿的。

[ðeɪ] [doʊnt] ['hɔːswɪp] [ə; eɪ] [gai] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

They don't horsewhip a guy into it . "

他们 不 马鞭 一个 盖伊 进入 它 . "

他们不会用鞭子抽打一个人逼他这么做。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] — ['vɒləntri] .

" Uh - huh — voluntary .

" 呃 - 嗯 — 自愿 .

嗯哼——自愿的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] .

And you can refuse .

和 你 能 拒绝 .

你可以拒绝。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['weɪtɪd] , [ðen] ,
" She stopped , waited , then ,
" 她 停止 , 等待 , 然后 ,

她停了下来，等了一会儿，然后

" ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [get] [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [beə(r)] [flɔː(r)] [ɒn] [bəuθ] [niːz] , ['beɪbi] ?
" Making me get right down there on the hard bare floor on both knees , Baby ?
" 制作 我 得到 正确的 向下 那里 在 这 难的 裸 地面 在 两个都 膝盖 , 婴儿 ?

“宝贝，你让我双膝跪在坚硬的地板上吗？”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] .
None of us should be proud .
没有任何 的 我们 应该 是 自豪的 .

我们谁都不应该感到骄傲。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] , [hæv; həv] [wiː; wi] ?
None of us has a right to be proud , have we ?
没有任何 的 我们 有 一个 正确的 到 是 自豪的 , 有 我们 ?

我们谁都没有资格感到骄傲，对吧?

" [ɔːl] [raɪt] , ['beɪbi] .
" All right , Baby .
" 全部 正确的 , 婴儿 .

“好的，宝贝。”

[aɪm] [daʊn] [ðeə(r)] — [wei] , [wei] [daʊn] [ðeə(r)] .
I'm down there — way , way down there .
我是 向下 那里 — 方式 , 方式 向下 那里 .

我在下面——非常非常低的地方。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp] .
I'm asking you not to take that ship up .
我是 问 你 不是 到 拿 那 船 向上 .

我请求你不要驾驶那艘船。

[aɪm] ['begɪŋ] [juː; jʊ] — ['begɪŋ] , ['beɪbi] .
I'm begging you — begging , Baby .
我是 乞讨 你 — 乞讨 , 婴儿 .

我求求你——求求你，宝贝。

[lʊk] , [ɒn] [ˌem 'iː] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
Look , on me you've never seen anything like this before .
看 , 在 我 你已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 前 .

你看，我身上你以前从没见过这样的。

['begɪŋ] !
Begging !
乞讨 !

乞求!

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] ['empti] [glɑːs] .
" I looked at my empty glass .
" 我 看起来 在 我的 空的 玻璃 .

我看着空杯子。

[ðə; ði] [teɪst] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtə(r)] .
The taste in my mouth was suddenly bitter .
这 品尝 在 我的 嘴 曾是 突然 苦的 .

我嘴里突然涌起一股苦味。

" [nəʊ] [strɪŋz] , [wiː; wi] [sed] , " [ai] [sed] ['hɑːʃli] .
" No strings , we said , " I said harshly .
" 不 字符串 , 我们 说 , " 我 说 严厉地 .

"我们说过没有附加条件,"我语气生硬地说。

" [ə; eɪ] ['flaɪbɔɪ] , [wiː; wi] [sed] .
" A flyboy , we said .
" 一个 飞行员 , 我们 说 .

"我们说，他是个飞行员。"

[gai] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [lænd] ['eniweə(r)] , ['enɪtaɪm] [hiː; hi] [laɪks] .
Guy who can take off and land anywhere , anytime he likes .
盖伊 WHO 能 拿 离开 和 土地 任何地方 , 随时 他 点赞 .

一个可以随时随地起飞和降落的人。

[stʌf] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌst] [gɒt] [θruː] ['seɪɪŋ] .
Stuff like that we just got through saying .
东西 喜欢 那 我们 只是 得到 通过 说 .

我们刚才说的就是这类事情。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
" She didn't answer that .
" 她 没有 回答 那 .

她没有回答这个问题。

[ai] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
She didn't answer .
她 没有 回答 .

她没有回答。

[ai] [gɒt] [ʌp] ['faɪnəli] ,
I got up finally ,
我 得到 向上 最后 ,

我终于起床了。

[gɒt] [maɪ] ['laʊzi] [njuː] ['ɔːfɪsərz] [kæp] [ɒf] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] [set] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
got my lousy new officer's cap off the TV set and went over to the door .
得到 我的 糟糕 新的 警官们 帽 离开 这 电视 放 和 去 超过 到 这 门 .

我从电视机上取下我那顶破旧的新警帽，走到门口。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

[ai] [went] [ɒn] [θruː] .
I went on through .
我 去 在 通过 .

我继续往前走。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] .
But before I closed it I heard her whisper .
但 前 我 关闭 它 我 听到 她 耳语 .

但在我关上门之前，我听到她低声说了些什么。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['wɪspərz] , [ðeɪ] [gəʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə] [get] ['pleɪsɪz] .
That's the trouble with whispers , they go incredible distances to get places .
那就是 这 麻烦 和 低语 , 他们 去 极好的 距离 到 得到 地方 .

这就是耳语的麻烦之处，它们传播的距离远超想象。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [sed] , " [ðæts] [raɪt] , ['beɪbi] .
The whisper said , " That's right , Baby .
这 耳语 说 , " 那就是 正确的 , 婴儿 .

低语声说："没错，宝贝。"

[raɪt] [æz; əz] [reɪn] .
Right as rain .
正确的 作为 雨 .

正合我意。

[nəʊ] [strɪŋz] — ['evə(r)] !
No strings — ever !
不 字符串 — 曾经 !

绝不附加任何条件！

" [wen] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] [skɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [haʊ] [wel] [rʌm]
" When you don't have any scotch in the house you'd be surprised how well rum
" 什么时候 你 不 有 任何 苏格兰威士忌 在 这 房子 你会 是 惊讶 如何 出色地 朗姆酒
[wɪl] [duː; də] — ['iːv(ə)n] [dʒə'meɪkə] [rʌm] .
will do — even Jamaica rum .
将要 做 — 甚至 牙买加 朗姆酒 .

"如果家里没有苏格兰威士忌，你会惊讶地发现朗姆酒也能很好地替代——即使是牙买加朗姆酒。"

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['dæv(ə)npɔːt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɒt]
I was on my own davenport in my own apartment and there were two shot
我 曾是 在 我的 自己的 长椅 在 我的 自己的 公寓 和 那里 是 二 射击
['glɑːsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
glasses in front of me .
眼镜 在 正面 的 我 .

我独自一人躺在自己公寓的沙发上，面前放着两个小酒杯。

[ai] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [ɒn] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [weə(r)] [aʊt] .
I was taking turns on them so they wouldn't wear out .
我 曾是 采取 转弯 在 他们 所以 他们 不会 穿 出去 .

我轮流使用它们，这样它们就不会磨损。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] ['glɑːsɪz] ['bɪzi] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv]
And what was keeping these glasses busy was me and a fifth of
和 什么 曾是 保持 这些 眼镜 忙碌的 曾是 我 和 一个 第五 的
[ðə; ði] [dʒə'meɪkə] [rʌm] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] .
the Jamaica rum in my right hand .
这 牙买加 朗姆酒 在 我的 正确的 手 .

而让这些酒杯忙碌的，是我，还有我右手拿着的那瓶牙买加朗姆酒（五分之一盎司）。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'gæn] .
And that's when it all began .
和 那就是 什么时候 它 全部 开始 .

一切就此开始。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [staʊt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['niːdlɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [θruː] [ðə; ði]
Across the room a rather stout woman was needling a classic through the
穿过 这 房间 一个 相当 肥硕 女士 曾是 针刺 一个 经典的 通过 这
['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [niːd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ['rɑːðə(r)] ['bædli] .
television screen and at the same time needing a shave rather badly .
电视 屏幕 和 在 这 相同的 时间 需要 一个 刮胡子 相当 糟糕 .

房间另一边，一位身材略显丰腴的女士正对着电视屏幕津津有味地谈论着一部古典小说，同时她也急需刮胡子。

[ai] ['wʌznt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I wasn't paying any attention to her .
我 不是 付费 任何 注意力 到 她 .

我根本没注意她。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɒl] .
I was thinking about the Doll .
我 曾是 思维 关于 这 玩具娃娃 .

我在想那个娃娃。

['wʌndərɪŋ] , ['wʌriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Wondering , worrying a little .
好奇 , 令人担忧 一个 小的 .

有点疑惑，也有些担心。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
And that's when it began .
和 那就是 什么时候 它 开始 .

一切就此开始。

[ðæts] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['ændərz] ,
That's when the voice said , " Mr . Anders ,
那就是 什么时候 这 嗓音 说 , " 先生 . 安德斯 ,

就在这时，那个声音说道：“安德斯先生，

[wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
would you do me the goodness to forget that bottle for a moment ?
会 你 做 我 这 善良 到 忘记 那 瓶子 为了 一个 片刻 ?

你能帮我个忙，暂时把那瓶酒忘掉吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [staʊt]
" The voice seemed to be coming from the TV screen although the stout
" 这 嗓音 似乎 到 是 未来 从 这 电视 屏幕 虽然 这 肥硕
['leɪdi]['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
lady hadn't finished her song .
女士 之前没有 完成的 她 歌曲 .

“虽然那位身材丰腴的女士还没有唱完歌，但声音似乎是从电视屏幕里传出来的。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bləʊk] [daʊn] [tuː; tə]
The voice was like the disappointed sigh of a poor old bloke down to
这 嗓音 曾是 喜欢 这 失望的 叹 的 一个 贫穷的 老的 伙计 向下 到
[hɪz; ɪz][lɑːst][bɪə(r)] [daɪm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrˌtɛndərz] ['grɪnɪŋ] [pʊs]
his last beer dime and having to look up into the bartender's grinning puss
他的 最后的 啤酒 一角硬币 和 拥有 到 看 向上 进入 这 调酒师的 咧嘴笑 猫
[æz; əz][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [daʊnz] [ə; eɪ][naɪs] ['bʌbli] [glɑːs][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['sʌmbədi] [bɔːt]
as the bartender downs a nice bubbly glass of champagne somebody bought
作为 这 调酒师 下坡 一个 好的 起泡酒 玻璃 的 香槟酒 某人 买
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

那声音就像一个穷老头失望的叹息，他身上只剩最后一枚啤酒硬币，却不得不抬头看着酒保咧嘴笑着，一口气喝下别人给他买的香槟。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gai] , [ai] [θɔːt] .
Poor guy , I thought .
贫穷的 盖伊 , 我 想法 .

我心想，这人真可怜。

[ai] [daʊnd] [glɑːs]['nʌmbə(r)][wʌn] .
I downed glass number one .
我 倒下 玻璃 数字 一 .

我一口气喝完了第一杯。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːs]['nʌmbə(r)] [tuː] .
And then glass number two .
和 然后 玻璃 数字 二 .

然后是第二杯。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] .

And then I looked over at the TV screen .

和 然后 我 看起来 超过 在 这 电视 屏幕 .

然后我看向了电视屏幕。

[ðæt] [sent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ʌp][maɪ][spaɪn] .

That sent a little shiver up my spine .

那 发送 一个 小的 颤抖 向上 我的 脊柱 .

这让我脊背发凉。

[ai] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [fɪld] [ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)] .

I dropped my eyes to the glasses , filled them once more .

我 掉落 我的 眼睛 到 这 眼镜 , 已填 他们 一次 更多的 .

我低头看向眼镜，再次斟满酒。

[strɒŋ] [stʌf] , [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

Strong stuff , Jamaica rum .

强的 东西 , 牙买加 朗姆酒 .

劲儿真大，牙买加朗姆酒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ðə; ði] [teɪst] [ɪz]['medsn; 'medɪsn] .

At the first the taste is medicine .

在 这 第一的 这 品尝 是 药品 .

起初，它的味道像药。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['sɪrəp] .

A little later the taste is pleasant syrup .

一个 小的 之后 这 品尝 是 令人愉快的 糖浆 .

过了一会儿，味道就变成了令人愉悦的糖浆味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

And a little later still the taste is delightful .

和 一个 小的 之后 仍然 这 品尝 是 愉快 .

再过一会儿，味道就变得非常美味了。

[bʌt; bət] [strɒŋ] — [ðə; ði] [həʊl] [wei] [strɒŋ] .

But strong — the whole way strong .

但 强的 — 这 所有的 方式 强的 .

但要坚强——始终坚强。

[ai] [daʊnd] [glɑːs] ['nʌmbə(r)][wʌn] .

I downed glass number one .

我 倒下 玻璃 数字 一 .

我一口气喝完了第一杯。

[ai] ['fɪgəd] [ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [glɑːs] ['nʌmbə(r)] [tuː] [jet] .

I figured I wouldn't touch glass number two yet .

我 想 我 不会 触碰 玻璃 数字 二 然而 .

我决定暂时不碰第二杯酒。

[ai] [brɔːt] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [let][ðem; ðəm][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] [ə'gen] .

I brought up my eyes , let them go over to the TV screen again .

我 带来 向上 我的 眼睛 , 让 他们 去 超过 到 这 电视 屏幕 再次 .

我抬起头，目光再次落在电视屏幕上。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [aɪz] .

He didn't have any eyes .

他 没有 有 任何 眼睛 .

他没有眼睛。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

That was the first thing that struck me .

那 曾是 这 第一的 事物 那 击 我 .

那是我首先注意到的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fækt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [ɑːmz] [ɔː(r)] [legz] .

There were other things of course , such as the fact he didn't have any arms or legs .

那里 是 其他 事物 的 课程 ，这样的 作为 这 事实 他 没有 有 任何 武器 或者 腿 .

当然还有其他一些问题，例如他没有胳膊和腿。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [hed] ['aɪðə(r)] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

He didn't have any head either , in case he had eyes in the first place .

他 没有 有 任何 头 任何一个 ，在 案件 他 有 眼睛 在 这 第一的 地方 .

他连头都没有，如果他一开始就有眼睛的话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['swɜːrlɪŋ] ['baɪəʊˌplæstɪk] [mæs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)l] ['tæŋɡəʊ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] [skriːn] ,

He was a black swirling bioplastic mass of something or other and he was doing a graceful tango directly in front of the TV screen ,

他 曾是 一个 黑色的 旋转 生物塑料 大量的 的 某物 或者 其他 和 他 曾是 正在做 一个 优美 探戈 直接地 在 正面 的 这 电视 屏幕 ，

他像一团黑色的、旋转的生物塑料状物体，正对着电视屏幕优雅地跳着探戈。

[ˌðeə'baɪ] ['blɒkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

thereby blocking off from view the stout woman who needed a shave .

从而 阻塞 离开 从 看法 这 肥硕 女士 WHO 需要 一个 刮胡子 .

从而挡住了那位需要刮胡子的胖女人的视线。

[hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] ? "

He said , " Do you have any idea what I am , Mr . Anders ? "

他 说 ，" 做 你 有 任何 主意 什么 我 是 ，先生 . 安德斯 ? "

他说："安德斯先生，你知道我是什么人吗？"

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

" Sure , " I said .

" 当然 ，" 我 说 .

"当然，"我说。

" ['sʌmˌbɒdiz] [ˌblɛnə'riːəl] ['naɪtmeə(r)] . "

" Somebody's blennorrheal nightmare . "

" 某人的 淋巴 恶梦 . "

"某人的淋病噩梦。"

" [ˌɪnkə'rekt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .

" Incorrect , Mr . Anders .

" 错误 ，先生 . 安德斯 .

"不正确，安德斯先生。"

[ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪz] [nɒt] ['mjuːkəs] .

This substance is not mucous .

这 物质 是 不是 粘液 .

这种物质不是黏液。

['mjuːkəs] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [blæk] . "

Mucous is very seldom black . "

粘液 是 非常 很少 黑色的 . "

黏液很少是黑色的。

" ['mjuːkəs] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [blæk] , " [ai] ['mɪmɪkt] .

" Mucous is very seldom black , " I mimicked .

" 粘液 是 非常 很少 黑色的 ，" 我 模仿 .

"黏液很少是黑色的，"我模仿着说。

" [kə'rekt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Correct , Mr . Anders .
" 正确的 , 先生 . 安德斯 .

"没错，安德斯先生。"

" [səʊ][ɔːl] [raɪt] .
" So all right .
" 所以 全部 正确的 .

"好的。"

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [dʒə'meɪkə] [rʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] [ðiːz] [deɪz] .
So they were making Jamaica rum a little stronger these days .
所以 他们 是 制作 牙买加 朗姆酒 一个 小的 更强 这些 天 .

所以，他们最近把牙买加朗姆酒的酒精度调高了一些。

[səʊ][ɔːl] [raɪt] !
So all right !
所以 全部 正确的 !

好的！

[nekst][taɪm][ai] [ˌwʊdnt] [get] [rʌm] , [aɪ'd] [get] [skɒtʃ] .
Next time I wouldn't get rum , I'd get scotch .
下一个 时间 我 不会 得到 朗姆酒 , ID 得到 苏格兰威士忌 .

下次我不喝朗姆酒了，就喝苏格兰威士忌。

[hel] [wɪð] [rʌm] .
Hell with rum .
地狱 和 朗姆酒 .

去他的朗姆酒。

[ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I dismissed the thought from my mind .
我 解雇 这 想法 从 我的 头脑 .

我把这个念头从脑海中驱散了。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [glɑːs] ['nʌmbə(r)] [tuː] , [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I picked up glass number two , downed it .
我 挑选 向上 玻璃 数字 二 , 倒下 它 .

我拿起第二杯酒，一饮而尽。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
I wondered if the Doll was feeling sorry for herself .
我 想知道 如果 这 玩具娃娃 曾是 感觉 对不起 为了 她自己 .

我心想，这娃娃是不是在自怜自艾呢。

" [ˌɪnkə'rekt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Incorrect , Mr . Anders , " he said .
" 错误 , 先生 . 安德斯 , " 他 说 .

"不正确，安德斯先生，"他说。

" [ðə; ði] [rʌm] [ɪz][nəʊ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" The rum is no stronger than usual .
" 这 朗姆酒 是 不 更强 比 通常 .

"这朗姆酒的酒精度数和往常一样。"

" [ai] [dʒɜːk] .
" I jerked .
" 我 猛地一抖 .

我猛地一颤。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['stɪki] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
I stared at the black sticky - looking thing he was .
我 凝视 在 这 黑色的 黏 - 寻找 事物 他 曾是 .

我盯着他那黏糊糊的黑色东西。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['taɪtli] , [snæpt] [ðem; ðəm]['əʊpən] [ə'gen] .
I shut my eyes tightly , snapped them open again .
我 关闭 我的 眼睛 紧紧 , 啪啪 他们 打开 再次 .

我紧紧闭上眼睛，然后猛地睁开。

[ðen] [ai] [wɜːkt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
Then I worked the glasses again with the bottle .
然后 我 工作 这 眼镜 再次 和 这 瓶子 .

然后我又用瓶子敲打了一下杯子。

" [doʊnt][biː; bi] [ʃɒkt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Don't be shocked , Mr . Anders .
" 不 是 震惊 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，请不要感到惊讶。”

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] .
I'm not a mind reader .
我是 不是 一个 头脑 读者 .

我不会读心术。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
It's just that you discarded the thought of a moment ago .
它是 只是 那 你 丢弃 这 想法 的 一个 片刻 前 .

只是你刚才把这个想法抛到脑后了。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siː] ? "
I picked it up , see ? "
我 挑选 它 向上 , 看 ? "

我捡起来了，你看?

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然,”我说。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][paɪl][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [weə(r)] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l][dʒemz] [gəʊ] . "
" You picked it out of the junk pile of my mind , where all my little gems go . "
" 你 挑选 它 出去 的 这 垃圾 桩 的 我的 头脑 , 在哪里 全部 我的 小的 宝石 去 . "

“你从我脑海的垃圾堆里把它捡了出来，那里堆满了我的珍宝。”

" [kə'rekt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Correct , Mr . Anders .
" 正确的 , 先生 . 安德斯 .

“没错，安德斯先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [taɪm][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ə'gen] .
" It was about time to empty the glasses again .
" 它 曾是 关于 时间 到 空的 这 眼镜 再次 .

差不多又到了该把杯子里的酒喝光的时候了。

[ai]['veərid][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ðɪs] [taɪm][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['nʌmbə(r)] - [tuː] [glɑːs] [fɜːst] .
I varied the routine this time by picking up number - two glass first .
我 多种多样 这 常规 这 时间 经过 挑选 向上 数字 - 二 玻璃 第一的 .

这次我改变了做法，先拿起了二号玻璃杯。

" [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Light a cigarette , Mr . Anders .
" 光 一个 卷烟 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，点支烟吧。”

" [aɪm][ə; eɪ] [gai] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gæg] .
" I'm a guy to go along with a gag .
" 我是 一个 盖伊 到 去 沿着 和 一个 插科打诨 .

"我喜欢配合玩笑。"

[ai] [fiʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] " [lɪt] , " [ai] [sed] .
I fished a cigarette out , lit it " Lit , " I said .
我 钓鱼 一个 卷烟 出去 , 点燃 它 " 点燃 , " 我 说 .

我掏出一支香烟，点燃了它。"点燃了，"我说。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [staʊt] [deɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃeɪv] [hɪt][ə; eɪ]['saʊə(r)][wʌn] [wei] [ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ə'bʌv] [haɪ] [siː] .
And just at that instant the stout dame without the shave hit a sour one way up around A above high C .
和 只是 在 那 立即的 这 肥硕 贵妇人 没有 这 刮胡子 打 一个 酸的 一 方式 向上 大约 一个 多于 高的 C .

就在那一刻，那位没刮胡子的壮硕女士突然唱起了高音 C 上方 A 附近的一个酸涩的单音。

[maɪ] [ɪəz] [krɪndʒd] .
My ears cringed .
我的 耳朵 畏缩 .

我耳朵都疼了。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [gleə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
I forgot the cigarette and glared across the room ,
我 忘了 这 卷烟 和 怒目而视 穿过 这 房间 ,

我忘了拿烟，怒视着房间的另一边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['swɜːrlɪŋ] [mæs] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] .
trying to see through the black swirling mass that stood in front of the TV screen .
尝试 到 看 通过 这 黑色的 旋转 大量的 那 站立 在 正面 的 这 电视 屏幕 .

试图看穿电视屏幕前那团黑色的漩涡状物体。

" [pʌf] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Puff , Mr . Anders .
" 噗 , 先生 . 安德斯 .

"噗，安德斯先生。"

" [ai] [pʌft] .
" I puffed .
" 我 膨胀的 .

我喘了口气。

[ðə; ði] [pʌf] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmbədi] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɒn][ə; eɪ]['veri] [fʊl] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['sʌkɪŋ] [səʊ] [ðæt] ['fəʊmɪŋ] [klaʊdz] [doʊnt][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .
The puff sounded like somebody getting his lips on a very full glass of beer and quickly sucking so that foaming clouds don't go down the sides of the glass and all over the bar .
这 噗 听起来 喜欢 某人 获得 他的 嘴唇 在 一个 非常 满的 玻璃 的 啤酒 和 迅速地 吸吮 所以 那 起泡 云 不 去 向下 这 侧面 的 这 玻璃 和 全部 超过 这 酒吧 .

那声"噗"的一声，听起来就像有人把嘴唇凑到一杯满满的啤酒上，然后迅速吸气，以免泡沫顺着杯子流下来，溅得吧台到处都是。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [ˌsɪgə'ret] .
I didn't have any cigarette .
我 没有 有 任何 卷烟 .

我没有香烟。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ai] [bliŋk] .
" I blinked .
" 我 眨眼 .

我眨了眨眼。

[ðə; ði] [blæk] ['swɜːrlɪŋ] [mæs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
The black swirling mass was going gently to and fro .
这 黑色的 旋转 大量的 曾是 去 轻轻地 到 和 弗 .

那团黑色的漩涡轻轻地来回旋转。

[æt; ət][ə'baʊt] [hed] [haɪt] [ɒn][ə; eɪ][mæn][maɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
At about head height on a man my cigarette was sticking out from it
在 关于 头 高度 在 一个 男人 我的 卷烟 曾是 粘性 出去 从 它
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end] .
and a little curl of smoke was coming from the end .
和 一个 小的 卷曲 的 抽烟 曾是 未来 从 这 结尾 .

我的香烟夹在一个男人的头顶，烟头露出一小缕烟雾。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] [ðə; ði] [kɜːl] [siːst] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk]
Even as I looked the curl ceased and then a big blue cloud of smoke
甚至 作为 我 看起来 这 卷曲 停止 和 然后 一个 大的 蓝色的 云 的 抽烟
['bærəld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [maɪ] [feɪs] .
barreled across the room toward my face .
桶装 穿过 这 房间 朝向 我的 脸 .

就在我注视的时候，那缕烟雾消失了，然后一大团蓝色的烟雾呼啸着穿过房间，朝我的脸扑来。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] . "
" Your cigarette , Mr . Anders . "
" 你的 卷烟 , 先生 . 安德斯 . "

“安德斯先生，您的香烟。”

" [naɪs] [trɪk] , " [ai] [sed] .
" Nice trick , " I said .
" 好的 诡计 , " 我 说 .

“好招，”我说。

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][ai]['nevə(r)][felt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Took it out from between my lips and I never felt it .
" 拿 它 出去 从 之间 我的 嘴唇 和 我 绝不 毛毡 它 .

“我把它从嘴唇间拿出来，却一点感觉都没有。”

[naɪs] [trɪk] . "
Nice trick . "
好的 诡计 . "

好招。

" [ˌɪnkə'rekt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Incorrect , Mr . Anders .
" 错误 , 先生 . 安德斯 .

“不正确，安德斯先生。”

[wen] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['flætɪd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd]
When the singer flatted that particular note your attention was diverted
什么时候 这 歌手 扁平的 那 特别的 笔记 你的 注意力 曾是 改道
['məʊməntrəli] .
momentarily .
片刻 .

当歌手唱错那个音时，你的注意力瞬间被分散了。

[jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
Your senses are exceptional , you see .
你的 感官 是 非凡的 , 你 看 .

你的感官非常敏锐。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['redʒɪstə(r)] [peɪn] [æt; ət] [fɔːls] [saʊndz] .
Your ears register pain at false sounds .
你的 耳朵 登记 疼痛 在 错误的 声音 .

你的耳朵对虚假的声音会感到疼痛。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['məʊmənt]
Therefore , you discarded the thoughts of your cigarette during the moment
所以 , 你 丢弃 这 想法 的 你的 卷烟 期间 这 片刻
[juː; jʊ] ['sʌfəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .
you suffered with the singer .
你 遭受 和 这 歌手 .

因此，在与歌手一同承受痛苦的那一刻，你抛开了对香烟的念头。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] [went] ['ɪntuː] [ə'bændənmənt] .
Following this reasoning , your cigarette went into abandonment .
下列的 这 推理 , 你的 卷烟 去 进入 放弃 .

按照这种逻辑，你把香烟丢弃了。

[ænd; ənd] [ai] ['sælvɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
And I salvaged it .
和 我 打捞 它 .

我把它挽救回来了。

[nəʊ] [trɪk] [æt; ət] [ɔːl] , ['riːəli] .
No trick at all , really .
不 诡计 在 全部 , 真的 .

其实没什么诀窍。

" [ai] [θɔːt] , [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒt] ['glɑːsɪz] .
" I thought , to hell with the shot glasses .
" 我 想法 , 到 地狱 和 这 射击 眼镜 .

“我当时想，管它什么小酒杯呢。”

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [rʌm] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl]
I put the rum bottle to my lips and tilted it up and held it there until
我 放 这 朗姆酒 瓶子 到 我的 嘴唇 和 斜 它 向上 和 握住 它 那里 直到
[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔː(r)] .
it wasn't good for anything anymore .
它 不是 好的 为了 任何事物 不再 .

我把朗姆酒瓶举到嘴边，向上倾斜瓶身，一直含着，直到它再也喝不下去为止。

[ðen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [mæs]
Then I took it down by the neck and heaved it straight at the black mass
然后 我 采取 它 向下 经过 这 脖子 和 喘息 它 直的 在 这 黑色的 大量的
.
.
.

然后我抓住它的脖子，把它猛地扔向那团黑影。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] ['dɪd(ə)nt] ['ʃætə(r)] , [wɪtʃ] [pruːvd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
The television screen didn't shatter , which proved something or other .
这 电视 屏幕 没有 破碎 , 哪个 已证实 某物 或者 其他 .

电视屏幕没有碎裂，这证明了一些事情。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [skriːn] .
The bottle didn't even reach the screen .
这 瓶子 没有 甚至 抵达 这 屏幕 .

瓶子甚至都没碰到屏幕。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [blæk] ['swɜːrlɪŋ] [mæs] [ə'baʊt] ['neɪvl] [haɪ] .
It hit the black swirling mass about navel high .
它 打 这 黑色的 旋转 大量的 关于 脐 高的 .

它击中了肚脐高度的黑色漩涡状物体。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] , [sæŋk][ɪn] [laɪk] ['slæmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][fæt][mænz] ['stʌmək] .
It went in , sank in like slamming your fist into a fat man's stomach .
它 去 在 , 沉没 在 喜欢 猛击 你的 拳头 进入 一个 胖的 男人的 胃 .

它进去了，就像一拳打在胖子的肚子上一样，沉了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'baund] [ænd; ənd] ['klætə] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
And then it rebounded and clattered on the floor .
和 然后 它 反弹 和 咔嗒咔嗒地 在 这 地面 .

然后它反弹回来，在地板上发出哐当声。

" [skriːm] !
" Scream !
" 尖叫 !

“尖叫！”

" [ai] [sed] ['θɪkli] .
" I said thickly .
" 我 说 浓密 .

我含糊不清地说。

" [juː; jʊ] ['dɜːti] [blæk] [dɪ'luːʒn] — [skriːm] ! "
" You dirty black delusion — scream ! "
" 你 肮脏的 黑色的 错觉 — 尖叫 ! "

“你这肮脏的黑色妄想——尖叫吧！”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['skriːmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" I am screaming , Mr . Anders .
" 我 是 尖叫 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，我快要尖叫了。”

[ðæt] [hɜːt] ['terəbli] .
That hurt terribly .
那 伤害 可怕 .

那真是太疼了。

" [hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv][ʌn'foʊldɪd] [ðen] , [laɪk] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp] [wʊl] ['swetə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" He sort of unfolded then , like unfolding a limp wool sweater in the air .
" 他 种类 的 展开 然后 , 喜欢 展开 一个 跛行 羊毛 毛衣 在 这 空气 .

“他当时就像在空中展开一件松软的羊毛衫一样，完全舒展开来。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'fəʊldɪŋ] ,
And from this unfolding ,
和 从 这 展开 ,

由此展开，

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [fɔːθ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['sʌmˌbɒdiz] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt]
something came forth that could have been somebody's old fashioned idea of what
某物 来了 前进 那 可以 有 到过 某人的 老的 造型 主意 的 什么
[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [lʊkt] [laɪk] .
a rifle looked like .
一个 步枪 看起来 喜欢 .

出现了一些东西，那可能是某人对步枪外观的老式想象。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn]['faɪərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [maɪ] [hed] .
He held it up in firing position , pointed at my head .
他 握住 它 向上 在 射击 位置 , 尖 在 我的 头 .

他举起枪，摆出射击姿势，枪口对准我的头。

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .

" Don't be alarmed , Mr . Anders .

" 不 是 惊慌 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，请不要惊慌。”

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

This is to convince you .

这 是 到 说服 你 .

这是为了让你信服。

[ə; eɪ] [gʌn] , [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [gʌn] — [ə; eɪ] [braʊn] [bes] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

A gun , yes , a very old gun — a Brown Bess , they used to call it .

一个 枪 , 是的 , 一个 非常 老的 枪 — 一个 棕色的 贝丝 , 他们 用过的 到 称呼 它 .

一把枪，没错，一把很古老的枪——以前人们都叫它布朗贝斯。

[ai][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [mju'ziːəm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [dɪ'spleɪ] .

I just took it from the City Museum , where it was on display .

我 只是 采取 它 从 这 城市 博物馆 , 在哪里 它 曾是 在 展示 .

我刚从市立博物馆拿回来的，它当时正在那里展出。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] [saɪt] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

" He had a nice point - blank sight on my forehead .

" 他 有 一个 好的 观点 - 空白的 视线 在 我的 前额 .

“他瞄准我的额头，枪口离得特别近。”

[naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [gʌn] , [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ˌem 'iː] , ['pɔɪntɪd] ,

Now he moved the gun , aimed it off me , pointed ,

现在 他 已搬 这 枪 , 旨在 它 离开 我 , 尖 ,

现在他挪开了枪，把枪口从我身上移开，指向了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

it across the room toward the open windows .

它 穿过 这 房间 朝向 这 打开 视窗 .

它穿过房间，朝着敞开的窗户走去。

" [nəʊt] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .

" Note the workmanship , Mr . Anders .

" 笔记 这 做工 , 先生 . 安德斯 .

安德斯先生，请注意这做工。

[nəʊt] [ðə; ði] [stɒk] .

Note the stock .

笔记 这 库存 .

注意股票。

['sʌmwʌn] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efət] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] .

Someone put a little effort on the carving .

某人 放 一个 小的 努力 在 这 雕刻 .

有人在雕刻上花了不少心思。

[nəʊt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [kɑːrvd] [hɪə(r)] .

Note the sentiment carved here .

笔记 这 情绪 雕刻 这里 .

请注意这里镌刻的情感。

" [ðə; ði] [rʌm] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [naʊ] .

" The rum was working hard now .

" 这 朗姆酒 曾是 在职的 难的 现在 .

“朗姆酒现在发挥着作用。”

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['klaɪmɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hænd][ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [niːz] .

I could feel it climbing hand over hand up from my knees .

我 可以 感觉 它 攀登 手 超过 手 向上 从 我的 膝盖 .

我能感觉到它从我的膝盖处一手一手地向上攀爬。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] — - [dɛð] [tuː; tə][jiː; ji] ['kɒləniz] - .
" Let me read what it says , Mr . Anders — ' Deathe to ye Colonies ' .
" 让 我 读 什么 它 说道 , 先生 . 安德斯 — - 死亡 到 是的 殖民地 - .

"让我读一下上面写的是什么，安德斯先生——'殖民地去死'。"

[nəʊt] [ðə; ði] [ɒd] ['wɜːdɪŋ] , [ðə; ði] ['spelɪŋ] .
Note the odd wording , the spelling .
笔记 这 奇怪的 措辞 , 这 拼写 .

注意奇怪的措辞和拼写。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
And now watch , Mr . Anders .
和 现在 手表 , 先生 . 安德斯 .

现在请看，安德斯先生。

" [ðə; ði] [gʌn] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , ['stɪfənd] .
" The gun came up a trifle , stiffened .
" 这 枪 来了 向上 一个 琐事 , 僵硬 .

枪稍微抬起来，僵住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['snæpɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɒn] ['met(ə)l] — ['flɪntlɒk] .
There was a loud snapping sound , a click of metal on metal — Flintlock .
那里 曾是 一个 大声 啪啪 声音 , 一个 点击 的 金属 在 金属 — 燧发枪 .

一声响亮的脆响，金属撞击金属的咔哒声——燧发枪。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] .
As all the ancient guns were .
作为 全部 这 古老的 枪支 是 .

就像所有古代的枪械一样。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɔː(r)] .
And then came the roar .
和 然后 来了 这 吼 .

然后，一声咆哮传来。

[wʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['keɪsɪŋ] — ['splintə] [ænd; ənd] [fluː] ['waɪldli] .
Wood across the room — the window casing — splintered and flew wildly .
木头 穿过 这 房间 — 这 窗户 套管 — 破碎的 和 飞翔 疯狂地 .

房间另一侧的木头——窗框——碎裂开来，四处飞溅。

[sməʊk] [ænd; ənd] [smel] [fɪld] [maɪ] ['sensɪz] .
Smoke and smell filled my senses .
抽烟 和 闻 已填 我的 感官 .

烟雾和气味充斥着我的感官。

[hiː; hi] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [neɪm] .
He said , chuckling , " Let's call it the Abandonment Theory for lack of a better name .
他 说 , 轻笑 , " 我们来吧 称呼 它 这 放弃 理论 为了 缺少 的 一个 更好的 姓名 .

他笑着说："暂且称之为'遗弃理论'吧，因为实在想不出更好的名字。"

[ðɪs] [əʊld] [braʊn] [bes] ['hæznt] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'kwizitivli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .
This old Brown Bess hasn't been thought of acquisitively for some years .
这 老的 棕色的 贝丝 还没有 到过 想法 的 贪婪地 为了 一些 年 .

这辆老式布朗贝斯已经好几年没有被人考虑收购了。

[ɪts] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [mjuː'ziːəm] — [ə'bændənd] .
It's been in the museum — abandoned .
它是 到过 在 这 博物馆 — 弃 .

它一直被遗弃在博物馆里。

['ðeəfɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] [dʒʌŋk][paɪl][æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [səʊ] ['klevəli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]
Therefore subject to the discarded junk pile as you yourself so cleverly put it
所以 主题 到 这 丢弃 垃圾 桩 作为 你 你自己 所以 巧妙地 放 它
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

因此，正如您之前巧妙地指出的那样，它注定要沦为被丢弃的垃圾堆。

[duː; də][ai] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] ?
Do I make myself clear , Mr . Anders ?
做 我 制作 我 清除 , 先生 . 安德斯 ?

安德斯先生，我说的清楚了吗?

" ['pɜːfɪktli] — [əʊ] , ['pɜːfɪktli] , ['mɪstə(r)] . ['baɪəʊˌplæst] .
" Perfectly — oh , perfectly , Mr . Bioplast .
" 完美 — 哦 , 完美 , 先生 . 生物塑料 .

"完美——哦，完美，生物塑料先生。"

[ðə; ði] [rʌm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [aɪz] [naʊ] .
The rum was going around my eyes now .
这 朗姆酒 曾是 去 大约 我的 眼睛 现在 .

朗姆酒的刺激让我眼前发黑。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌŋk] [ɒv; əv] [maɪ]
Going up and around and headed like an arrow for the hunk of my
去 向上 和 大约 和 标题 喜欢 一个 箭 为了 这 帅哥 的 我的
[breɪn] [ðæt] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [haɪd] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
brain that can't seem to hide fast enough .
脑 那 不能 似乎 到 隐藏 快速地 足够的 .

它向上盘旋，像箭一样直奔我大脑中那块似乎躲藏得不够快的碎片。

[ai] [ges] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm]
I guess I made it to the bedroom
我 猜测 我 制成 它 到 这 卧室

我猜我到卧室了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [pʊt] ['eni] [hɑːd] [kæʃ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
but I wouldn't put any hard cash on it .
但 我 不会 放 任何 难的 现金 在 它 .

但我不会为此投入任何真金白银。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ai] [pɑːst] [aʊt] .
And I guess I passed out .
和 我 猜测 我 通过了 出去 .

我猜我昏过去了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] [æz; əz] [ɔːl] [bæd] [wʌnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑː(r); ə(r)] .
The morning was a bad one as all bad ones usually are .
这 早晨 曾是 一个 坏的 一 作为 全部 坏的 一个 通常 是 .

那天早上糟透了，就像所有糟糕的早晨一样。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [get] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ]
But no matter how bad they get there's always the consoling thought that in a
但 不 事情 如何 坏的 他们 得到 有 总是 这 安慰 想法 那 在 一个
[fjuː] ['aʊəz] [θɪŋz] [wɪl] [iːz] [ʌp] .
few hours things will ease up .
很少 小时 事物 将要 舒适 向上 .

但无论情况变得多么糟糕，总会有这样一种令人欣慰的想法：几个小时后情况就会好转。

[ai] [hʌgd] [ðɪs] [θɔːt] [θruː] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ʃaʊə(r)] , [θruː] [θriː] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn]
I hugged this thought through a needle shower , through three cups of coffee in
我 拥抱 这 想法 通过 一个 针 淋浴 , 通过 三 杯子 的 咖啡 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

我一边在厨房里喝着三杯咖啡，一边在针头的叮咬下，紧紧抱着这个想法。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splintə] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
What I was neglecting in this reasoning was the splintered wood in the living
什么 我 曾是 疏忽 在 这 推理 曾是 这 破碎的 木头 在 这 活的
[ruːm] .
room .
房间 .

我之前忽略的一点是，客厅里有裂开的木头。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [wei] [aʊt] .
I saw it on my way out .
我 锯 它 在 我的 方式 出去 .

我离开的时候看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] ['stɑːkli] , [laɪk] [ðə; ði] ['blɑːstɪd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] [trʌŋk] ['raɪðɪŋ] [ʌp]
It hit me starkly , like the blasted section of a eucalyptus trunk writhing up
它 打 我 鲜明地 , 喜欢 这 炸毁 部分 的 一个 桉树 树干 扭动 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
from the ground .
从 这 地面 .

它像一截被炸毁的桉树树干从地里扭动着冒出来一样，狠狠地击中了我。

[ai] [stɒpt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I stopped dead in the doorway and stared at it .
我 停止 死的 在 这 门口 和 凝视 在 它 .

我突然停在门口，盯着它看。

[ðen] [ai][gɒt] [aʊt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][gɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Then I got out my knife and got at it .
然后 我 得到 出去 我的 刀 和 得到 在 它 .

然后我掏出刀子，开始动手。

[ai] [prəʊbd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [naɪf] .
I probed but it was going to take more than a pocket knife .
我 探测 但 它 曾是 去 到 拿 更多的 比 一个 口袋 刀 .

我试探了一下，但一把小刀是不够的。

[ðə; ði] [bɔːl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] — [wɒz; wəz] ['berid] [ə; eɪ][hɑːf] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft]
The ball — and it was just that — was buried a half inch in the soft
这 球 — 和 它 曾是 只是 那 — 曾是 埋葬 一个 一半 英寸 在 这 柔软的
[paɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .
pine of the casing .
松树 的 这 套管 .

那颗球——它仅仅是一颗球——埋在外壳柔软的松木里半英寸深。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪŋ]
I closed the knife and went to the phone and got Information to ring
我 关闭 这 刀 和 去 到 这 电话 和 得到 信息 到 戒指
[ðə; ði][mju'ziːəm] .
the museum .
这 博物馆 .

我合上刀，走到电话旁，查到信息系统，然后打电话给博物馆。

" [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [ɑːrnt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [bes] ['mʌskɪt] , " [ai] [sed] .
" You people aren't missing a Brown Bess musket , " I said .
" 你 人们 不是 丢失的 一个 棕色的 贝丝 滑膛枪 , " 我 说 .
“你们这些人并没有丢掉一支布朗贝斯滑膛枪,”我说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] — [nɒt][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a question , of course , but not now — not the way I had said it .
它 曾是 一个 问题 , 的 课程 , 但 不是 现在 — 不是 这 方式 我 有 说 它 .
这当然是个问题，但不是在现在——至少不是以我刚才的方式。

" ['nəʊbədi] [stəʊl] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][lɑːst] [naɪt] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" Nobody stole anything out of the museum last night , did they ?
" 无人 偷窃 任何事物 出去 的 这 博物馆 最后的 夜晚 , 做过 他们 ?
“昨晚没人从博物馆偷东西吧？”

" [swet] [wɒz; wəz] ['uːzɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['ʌpə(r)] [lɪp] .
" Sweat was oozing over my upper lip .
" 汗 曾是 渗出 超过 我的 上 唇 .
汗水顺着我的上唇渗了出来。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I could feel it .
我 可以 感觉 它 .
我能感觉到。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [swet] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [fəʊn] [ɪn][maɪ][hænd] .
I could feel sweat wetting the phone in my hand .
我 可以 感觉 汗 润湿 这 电话 在 我的 手 .
我能感觉到汗水浸湿了我手里的手机。

[ðə; ði]['wʊmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt] .
The woman on the other end told me to wait .
这 女士 在 这 其他 结尾 讲述 我 到 等待 .
电话那头的女人让我稍等。

[ai] [sed] , " [jeə] " — [nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] .
I said , " Yeah " — not realizing .
我 说 , " 是的 " — 不是 意识到 .
我脱口而出“是啊”，当时并没有意识到这一点。

[ai] ['weɪtɪd] , [nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [keɪm] [ɒn] .
I waited , not realizing , until a man's voice came on .
我 等待 , 不是 意识到 , 直到 一个 男人的 嗓音 来了 在 .
我浑然不觉地等待着，直到一个男人的声音传来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [braʊn] [bes] ['mʌskɪt] , ['mɪstə(r)] ?
" You were saying something about a Brown Bess musket , mister ?
" 你 是 说 某物 关于 一个 棕色的 贝丝 滑膛枪 , 先生 ?
“先生，您刚才是不是提到了布朗贝斯滑膛枪？”

" [ə; eɪ][kəʊld] [ʃɑːp] [vɔɪs] — [ə; eɪ]['gʌtə(r)] [vɔɪs] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːskɪŋ] [tæg][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" A cold sharp voice — a gutter voice but with the masking tag of official behind it .
" 一个 寒冷的 锋利的 嗓音 — 一个 排水沟 嗓音 但 和 这 掩蔽 标签 的 官方的 在后面 它 .
“一个冰冷尖锐的声音——一个粗俗的声音，但背后却带着官方的标签。”

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['blɒtə(r)] — [ə; eɪ]
Like the voice of someone behind a desk writing something on a blotter — a
喜欢 这 嗓音 的 某人 在后面 一个 桌子 写作 某物 在 一个 吸墨纸 — 一个
['riːəl] [pə'liːs] [vɔɪs] .
real police voice .
真实的 警察 嗓音 .

就像有人坐在办公桌后，在案卷纸上写东西的声音——一个真正的警察的声音。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [fəʊn] [daʊn] .
I put the phone down .
我 放 这 电话 向下 .

我放下了电话。

[ai] ['pʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
I pulled all the shades in the living room , went out the door ,
我 拉 全部 这 色调 在 这 活的 房间 , 去 出去 这 门 ,

我拉上客厅所有的窗帘，走出了门。

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drəʊv] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['bjuːɪk][gəʊ] ,
locked it behind me and drove as fast as you can make a Buick go ,
已锁定 它 在后面 我 和 驾驶 作为 快速地 作为 你 能 制作 一个 别克 去 ,

我锁好车门，然后以别克车能达到的最快速度开走了。

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .
out to the field .
出去 到 这 场地 .

到球场上去。

[bʌt; bət] [fɑːst] !
But fast !
但 快速地 !

但速度要快！

[ðə; ði] ['ɛks'ɛks'iː] - [wʌn] [wɒz; wəz] ['redi] .
The XXE - 1 was ready .
这 XXE - 1 曾是 准备好 .

XXE-1 已经准备就绪。

[ʃɪd] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
She'd been ready for weeks .
棚 到过 准备好 为了 周 .

她已经准备了好几个星期了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ɔː(r)] [ɪˌlek'trɒnɪk] [flɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
There wasn't a mechanical or electronic flaw in her .
那里 不是 一个 机械的 或者 电子的 缺陷 在 她 .

她没有任何机械或电子故障。

[wiː; wi] [həʊpt] , [ai] [həʊpt] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊpt] .
We hoped , I hoped , the man who designed her hoped .
我们 希望 , 我 希望 , 这 男人 WHO 设计 她 希望 .

我们都曾抱有希望，我曾抱有希望，设计她的那个人也曾抱有希望。

[ðə; ði] [dɑːlz] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [həʊpt] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
The Doll's father — he hoped most of all .
这 娃娃的 父亲 — 他 希望 最多 的 全部 .

他最希望的是玩偶的父亲。

['iːv(ə)n] ['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋə(r)] ,
Even lying quiescent in her hangar ,
甚至 说谎 静止的 在 她 机库 ,

即使静静地躺在机库里，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [sliːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [hæt] [dʌn] [ɪn] [pɔː] [moʊ'nel] .
she looked as sleek as a Napoleon hat done in poured monel .
她 看起来 作为 光滑 作为 一个 拿破仑 帽子 完毕 在 倾倒 蒙乃尔合金 .

她看起来就像一顶用蒙乃尔合金浇铸而成的拿破仑式礼帽，线条流畅优美。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [went] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeid] [θrəʊn] [ðə; ði]
When your eyes went over her you knew instinctively they'd thrown the
什么时候 你的 眼睛 去 超过 她 你 知道 本能地 他们会 抛掷 这

[mɑːk; mæk] ['nʌmbəz] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʌn] .
mach numbers out the window when she was done .
马赫 数字 出去 这 窗户 什么时候 她 曾是 完毕 .

当你的目光落在她身上时，你本能地知道，当她完成这一切时，他们已经把音速数字抛到九霄云外了。

[ai] [went] [θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] ['plɒtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I went through a door that had the simple word Plotting on it .
我 去 通过 一个 门 那 有 这 简单的 单词 绘制 在 它 .

我穿过一扇门，门上只写着一个简单的字：密谋。

[ðə; ði] [dɑːlz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] , ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ai]
The Doll's father was there already behind his desk , studying something as I
这 娃娃的 父亲 曾是 那里 已经 在后面 他的 桌子 , 学习 某物 作为 我

[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

我进来的时候，娃娃的父亲已经坐在桌子后面，正在研究什么东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [sed] , " [haɪ] , [gai] .
He looked up , smiled , said , " Hi , guy .
他 看起来 向上 , 微笑 , 说 , " 你好 , 盖伊 .

他抬起头，笑着说：“嗨，伙计。”

" [ai] [flɪpt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] .
" I flipped a finger at him .
" 我 翻转 一个 手指 在 他 .

我朝他竖了个中指。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] .
I wondered if the Doll had told him about last night .
我 想知道 如果 这 玩具娃娃 有 讲述 他 关于 最后的 夜晚 .

我想知道娃娃有没有把昨晚的事告诉他。

" [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [snæk] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [həʊm] [lɑːst]
" Wife and I were going to suggest a snack when we got home last
" 妻子 和 我 是 去 到 建议 一个 小吃 什么时候 我们 得到 家 最后的

[naɪt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] ,
night but you had already gone ,
夜晚 但 你 有 已经 已消失 ,

“昨晚我和妻子本来打算回家后吃点零食，但你已经走了。”

[ænd; ənd] [mɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] .
and Marge was in bed .
和 玛吉 曾是 在 床 .

玛吉已经上床睡觉了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
" I didn't look at him .
" 我 没有 看 在 他 .

我没看他。

" [left] ['ɜːli] , [pɒp] .
" Left early , Pop .
" 左边 早期的 , 流行音乐 .

"早早离开了，波普。"

['grəʊɪŋ] [bɔɪ] . "
Growing boy . "
生长 男生 . "

正在成长的男孩。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [lʊk] ['laʊzi] , [gai] .
You look lousy , guy .
你 看 糟糕 , 盖伊 .

你看上去很糟糕，伙计。

" [ai][pʊt][maɪ] [tiːθ] [tə'geðə(r)] .
" I put my teeth together .
" 我 放 我的 牙齿 一起 .

我咬紧牙关。

[ai] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
I still didn't look at him .
我 仍然 没有 看 在 他 .

我还是没看他。

" [ðiːz] [naɪts] , " [ai] [sed] ['veɪgli] .
" These nights , " I said vaguely .
" 这些 夜晚 , " 我 说 依稀 .

"这些夜晚，"我含糊地说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I could feel something in his voice .
" 我 可以 感觉 某物 在 他的 嗓音 .

我能感觉到他声音里的异样。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] .
I took a breath and put my eyes on his .
我 采取 一个 气息 和 放 我的 眼睛 在 他的 .

我深吸一口气，目光与他的目光交汇。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [dʌk] . "
He said , " I'm a hell of an old duck . "
他 说 , " 我是 一个 地狱 的 一个 老的 鸭子 . "

他说："我可真是个老古董了。"

" [nɒt] [səʊ][əʊld] , [pɒp] . "
" Not so old , Pop . "
" 不是 所以 老的 , 流行音乐 . "

"老爸，你没那么老。"

" [ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
" Sure I am .
" 当然 我 是 .

当然。

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai] ['wʌznt] [tuː] [əʊld] .
But not too old to remember back to the days when I wasn't too old .
但 不是 也 老的 到 记住 后退 到 这 天 什么时候 我 不是 也 老的 .

但我还没老到忘记了自己还不老的时候。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was a grave look in his eyes .
" 那里 曾是 一个 严重 看 在 他的 眼睛 .

他眼神严肃。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
I didn't have to answer that .
我 没有 有 到 回答 那 .

我本来不必回答这个问题。

[ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] ['əʊpən][ænd; ənd]['melrəʊz] , [ðə; ði] [ˌɛl'siː] , [keɪm] [ɪn] .
The door banged open and Melrose , the LC , came in .
这 门 砰的一声 打开 和 梅尔罗斯 , 这 液相色谱 , 来了 在 .

门砰的一声打开了，LC梅尔罗斯走了进来。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['bʌtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [id] [dʒʌst] [lɪt] — ['laɪtɪd]
He jerked a look at both of us , butted a cigarette he'd just lit — lighted
他 猛地一抖 一个 看 在 两个都 的 我们 , 对接 一个 卷烟 他会 只是 点燃 — 照明
[ə'nʌðə(r)] , ['bʌtɪd] [ðæt] .
another , butted that .
其他 , 对接 那 .

他猛地看了我们俩一眼，掐灭了刚点燃的香烟——又点燃了另一支，掐灭了。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [θɪk] ['greɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [fraʊnd] .
He ran a hand through thick graying hair and frowned .
他 跑 一个 手 通过 厚的 灰白 头发 和 皱眉 .

他用手捋了捋浓密的灰发，皱起了眉头。

" ['enibɒdi] [gɒt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?
" Anybody got a cigarette ?
" 任何人 得到 一个 卷烟 ?

谁有烟?

" [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .
" he said sourly .
" 他 说 酸涩地 .

他酸溜溜地说。

" ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] .
" Couldn't sleep last night .
" 不能 睡觉 最后的 夜晚 .

昨晚没睡着。

[ðɪs] [dæmd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
This damned responsibility .
这 该死的 责任 .

这该死的责任。

['wʌrid] [ɔːl] [naɪt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] .
Worried all night about something we hadn't thought of .
担心 全部 夜晚 关于 某物 我们 之前没有 想法 的 .

整晚都在担心一件我们根本没想到的事。

" [pɒp] [lʊkt] [ʌp] .
" Pop looked up .
" 流行音乐 看起来 向上 .

爸爸抬起头来。

['melrəʊz] [went] [ɒn] .
Melrose went on .
梅尔罗斯 去 在 .

梅尔罗斯继续前行。

" [lait] — ['trævlz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [nəʊ] ?
" Light — travels in a straight line , no ?
" 光 — 旅行 在 一个 直的 线 , 不 ?

光——不是沿直线传播吗?

" [hiː; hi] [bliŋk] [smɔːl] ['nɜːvəs] [aɪz] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
" He blinked small nervous eyes at us .
" 他 眨眼 小的 紧张的 眼睛 在 我们 .

他眨着紧张的小眼睛看着我们。

[ðen] , " [kænt] [gəʊ] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] [ən'les] [ɪts] [helpt] , [juː; jʊ] [siː] .
Then , " Can't go around corners unless it's helped , you see .
然后 , " 不能 去 大约 角落 除非 它是 帮助 , 你 看 .

然后,"没有帮助就无法转弯,你明白吗?"

[ai] [miːn] [dʒʌst] [ðɪs] .
I mean just this .
我 意思是 只是 这 .

我的意思是,就是这样。

[ðə; ði]['ɛks'ɛks'iː] - [wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]
The XXE - One is expected to hit a significant fraction of the speed of
这 XXE - 一 是 预期的 到 打 一个 重要的 分数 的 这 速度 的
[lait] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
light once it gets beyond the atmosphere .
光 一次 它 获得 超过 这 气氛 .

预计 XXE-One 飞船一旦飞出大气层,速度将达到光速的相当大一部分。

[naʊ] [hɪrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [haʊ] [ɪn] [hel] [duː; də] [wiː; wi] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Now here's the point — how in hell do we control it then ?
现在 这里是 这 观点 — 如何 在 地狱 做 我们 控制 它 然后 ?

现在关键来了——我们到底该如何控制它呢?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" He waited .
" 他 等待 .

他等待着。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I didn't say anything .
我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[pɒp] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Pop didn't say anything .
流行音乐 没有 说 任何事物 .

爸爸什么也没说。

['melrəʊz] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , ['mʌtə] [gɑː'dæmɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Melrose ran a hand through his hair once more , muttered goddamit to himself ,
梅尔罗斯 跑 一个 手 通过 他的 头发 一次 更多的 , 低声说道 该死的 到 他自己 ,

梅尔罗斯又一次用手捋了捋头发,低声咒骂了一句"该死"。

[tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] ['bɑːrdʒɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
turned around and went barging out the door .
转向 大约 和 去 驳船 出去 这 门 .

转身就冲出了门。

[pɒp] [sed] ['raɪli] , " [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] ['meməʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pentəgən] .
Pop said wryly , " Another quick memo to the Pentagon .
流行音乐 说 略带讽刺地 , " 其他 快的 备忘录 到 这 五角大楼 .

波普讽刺地说：“再给五角大楼发一份简短的备忘录。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['grævəti] . "
He never heard of the Earth's gravity . "
他 绝不 听到 的 这 地球的 重力 . "

他从未听说过地球引力。

" [hiːz] [hɜːd] , " [ai] [sed] .
" He's heard , " I said .
" 他是 听到 , " 我 说 .

“他听到了，”我说。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] .
" It's just that it slipped his mind these last few years .
" 它是 只是 那 它 滑倒了 他的 头脑 这些 最后的 很少 年 .

“只是这几年他把这件事给忘了。”

" [pɒp] [grɪnd] .
" Pop grinned .
" 流行音乐 咧嘴一笑 .

“爸爸咧嘴一笑。”

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['taɪprɪtn] [nəʊts] .
He handed me a sheaf of typewritten notes .
他 递交 我 一个 捆 的 打字稿 笔记 .

他递给我一叠打字稿。

" [θɛsəl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" These'll just about make it .
" 这些将 只是 关于 制作 它 .

“这些勉强够用。”

[jʊl] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [flaɪt] [ɪz] ['tʃɑːrtɪd] ['prɪti] [dæm] ['kləʊsli] . "
You'll notice the initial flight is charted pretty damn closely . "
你会 注意 这 最初的 航班 是 图表 漂亮的 该死 密切 . "

你会注意到，最初的飞行路线安排得非常精确。

" [θæŋks] , [pɒp] .
" Thanks , Pop .
" 谢谢 , 流行音乐 .

“谢谢，爸爸。”

[ai] ['betə(r)] [teɪk] [ðiːz] , ['sʌmweə(r)] [els] [tuː; tə] [lʊk] - [ɪm] ['əʊvə(r)] .
I better take these , somewhere else to look ' em over .
我 更好的 拿 这些 , 某处 别的 到 看 - 呃 超过 .

我最好把这些东西拿到别的地方仔细看看。

['melrəʊz] [mait] [biː; bi] [bæk] . "
Melrose might be back . "
梅尔罗斯 可能 是 后退 . "

梅尔罗斯或许会重现辉煌。

" ['prɪti] [dæm] ['kləʊsli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Pretty damn closely , " he repeated .
" 漂亮的 该死 密切 , " 他 重复 .

“非常接近了，”他重复道。

" ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)] ['reɪdiəʊ] [kən'trəʊl] . . . .
" Almost as closely as if she was going up under radio control . . . .
" 几乎 作为 密切 作为 如果 她 曾是 去 向上 在下面 收音机 控制 . . . .

“几乎就像她是在无线电控制下升空一样……”

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
He looked at me from under his eyebrows .
他 看起来 在 我 从 在下面 他的 眉毛 .

他从眉毛下方看了我一眼。

[ai] ['stʌdid] [hɪm] .
I studied him .
我 研究 他 .

我研究过他。

" [ɔːl'redi] [təʊld][ðə; ði] [brɑːs] [aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [pɒp] .
" Already told the brass I'd take her up , Pop .
" 已经 讲述 这 黄铜 ID 拿 她 向上 , 流行音乐 .

"我已经告诉上级我会带她上去的，老爸。"

" [ai] [kept] [maɪ] [vɔɪs] [daʊn] .
" I kept my voice down .
" 我 保留 我的 嗓音 向下 .

我压低了声音。

" [ʃʊə(r)] , [gai] .
" Sure , guy .
" 当然 , 盖伊 .

"当然，伙计。"

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ʌ; ɜː] — [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɑːdʒ] ? "
Uh — you mention it to Marge ? "
呃 — 你 提到 它 到 玛吉 ? "

呃——你跟玛吉提过这件事吗?

" [lɑːst] [naɪt] . "
" Last night . "
" 最后的 夜晚 . "

"昨夜。"

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt] ['sʌd(ə)nli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" His eyes got suddenly far away .
" 他的 眼睛 得到 突然 远的 离开 .

他的目光突然变得很远。

[ai] [left] [hɪm] [laɪk] [ðæt] .
I left him like that .
我 左边 他 喜欢 那 .

我就这样离开了他。

[hel] [wɪð] [hɪm] — [hel] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] !
Hell with him — hell with the whole family !
地狱 和 他 — 地狱 和 这 所有的 家庭 !

去他的——去他全家的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [tʌkt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n] .
It was in the evening paper , tucked in the second section .
它 曾是 在 这 晚上 纸 ， 塞进去 在 这 第二 部分 .

它刊登在晚报上，在第二版里。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .
They treated it lightly .
他们 治疗 它 轻轻 .

他们对此轻描淡写。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm]
It seemed the night watchman had opened the rear door of the museum
它 似乎 这 夜晚 守望者 有 打开 这 后部 门 的 这 博物馆
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [sməʊk] .
for a breath of air or maybe a smoke .
为了 一个 气息 的 空气 或者 或许 一个 抽烟 .

夜班保安似乎打开了博物馆的后门透透气，或者抽根烟。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː; tə] ['kɪtʃi] - [kuː] [sʌm; səm] [beɪb] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['æli] .
Or maybe to kitchie - koo some babe under the chin in the alley .
或者 或许 到 基奇 - 库 一些 宝贝 在下面 这 下巴 在 这 胡同 .

或者，也许会在小巷里亲吻某个美女的下巴。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .
That's the only way it could have happened .
那就是 这 仅有的 方式 它 可以 有 发生 .

这件事只有这样才有可能发生。

[ænd; ənd] [id] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['empti] [ɪɡ'zɪbɪt] [keɪs] [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
And he'd discovered the empty exhibit case at 2 : 10 in the morning .
和 他会 发现 这 空的 展览 案件 在 2 : - 在 这 早晨 .

凌晨 2 点 10 分，他发现了空荡荡的展柜。

[ðə; ði] [keɪs] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊn] [bes]
The case still had a little white card on it that told about the Brown Bess
这 案件 仍然 有 一个 小的 白色的 卡片 在 它 那 讲述 关于 这 棕色的 贝丝
['mʌskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊdə(r)] [hɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [ʃɒt] [ˌɪn'saɪd] .
musket and the powder horn and the ball shot inside .
滑膛枪 和 这 粉末 喇叭 和 这 球 射击 里面 .

盒子上还贴着一张小白卡，上面介绍了布朗贝斯滑膛枪、火药筒和里面发射的弹丸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːd] [laɪd; liːd][ɪn][ɪts] [tiːθ] .
But the little white card lied in its teeth .
但 这 小的 白色的 卡片 撒谎了 在 它是 牙齿 .

但那张小白卡却躺在它的牙齿里。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .
There weren't any such things in the case at all .
那里 不是 任何 这样的 事物 在 这 案件 在 全部 .

箱子里根本没有这些东西。

[ænd; ənd] [id] ['nəutifaid][ðə; ði][kjʊə'reɪtə(r)][æt; ət][wʌns] .
And he'd notified the curator at once .
和 他会 已通知 这 馆长 在 一次 .

他立即通知了馆长。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [fəʊn] [kɔːl] [wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [treɪst] .
There was also mention of a mysterious phone call which couldn't be traced .
那里 曾是 还 提到 的 一个 神秘 电话 称呼 哪个 不能 是 追踪 .

报道中还提到了一通无法追踪的神秘电话。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [doʊnt] ['hæpən] [ɪn] - .

Things like this don't happen in 1953 .

事物 喜欢 这 不 发生 在 - .

这种事在1953年是不可能发生的。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][get] ['ləʊdɪd] [ðæt] [naɪt] .

So I didn't get loaded that night .

所以 我 没有 得到 已加载 那 夜晚 .

所以那天晚上我没喝醉。

[ai] [went] [həʊm] , [went] [tu:; tə][ðə; ði]['dæv(ə)npɔ:t] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][maɪ'self] [ðeɪ] [doʊnt] ['hæpən] .

I went home , went to the davenport , sat down and told myself they don't happen .

我 去 家 , 去 到 这 长椅 , 卫星 向下 和 讲述 我 他们 不 发生 .

我回到家，走到沙发旁坐下，告诉自己这种事不会发生。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv]['nevə(r)] ['hæpənd] , [wɪl] ['nevə(r)] ['hæpən] .

Things like this have never happened , will never happen .

事物 喜欢 这 有 绝不 发生 , 将要 绝不 发生 .

这种事以前从未发生过，以后也永远不会发生。

[wɒt] [ə'kɜ:d] [lɑ:st] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][dʒə'meɪkə] [rʌm] .

What occurred last night was something in the bottom of a bottle of Jamaica rum .

什么 发生 最后的 夜晚 曾是 某物 在 这 底部 的 一个 瓶子 的 牙买加 朗姆酒 .

昨晚发生的事情，是牙买加朗姆酒瓶底的某种东西造成的。

" ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] ?

" Thinking , Mr . Anders ?

" 思维 , 先生 . 安德斯 ?

安德斯先生，您在思考吗?

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [breθ] .

" I took a slow breath .

" 我 采取 一个 慢的 气息 .

我缓缓吸了一口气。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][maɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [blæk] ['mju:kəs] [skʌm] ,

He was swaying gently in the air a foot from my elbow and he was still a black mucous scum ,

他 曾是 摇晃 轻轻地 在 这 空气 一个 脚 从 我的 弯头 和 他 曾是 仍然 一个 黑色的 粘液 浮渣 ,

他离我的胳膊肘只有一英尺远，在空中轻轻摇晃着，他仍然是一团黑色的黏液状污泥。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

as he had been the night before .

作为 他 有 到过 这 夜晚 前 .

就像他前一天晚上一样。

[ai][gɒt] [ʌp] .

I got up .

我 得到 向上 .

我起身。

[ai] [sed] , " [aɪm][nɒt] ['ləʊdɪd] [tə'naɪt] .

I said , " I'm not loaded tonight .

我 说 , " 我是 不是 已加载 今晚 .

我说："我今晚没带酒水。"

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
I haven't had a thing all day .
我 还没有 有 一个 事物 全部 天 .

我今天一整天什么都没吃。

" [ai] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" I took two steps toward him .
" 我 采取 二 步骤 朝向 他 .

我朝他走了两步。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
He wasn't there .
他 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [breθ] — [ə; eɪ] ['veri] ['veri] [sləʊ] [breθ] .
I took another breath — a very very slow breath .
我 采取 其他 气息 — 一个 非常 非常 慢的 气息 .

我又深吸了一口气——非常非常缓慢地吸了一口气。

[ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] .
I turned around and went back to the davenport .
我 转向 大约 和 去 后退 到 这 长椅 .

我转身回到了沙发旁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
He was back again .
他 曾是 后退 再次 .

他又回来了。

" [ðel] [faɪnd] [ðæt] ['mʌskɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" They'll find that musket , " he said .
" 他们会 寻找 那 滑膛枪 , " 他 说 .

“他们会找到那支滑膛枪的，”他说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" I have no use for it now .
" 我 有 不 使用 为了 它 现在 .

我现在用不着它了。

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
You see I wanted it only to convince you , Mr . Anders .
你 看 我 通缉 它 仅有的 到 说服 你 , 先生 . 安德斯 .

你看，我想要它只是为了说服你，安德斯先生。

" [ai][pʊt][maɪ][hændz][ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" I put my hands on my knees and didn't look at him .
" 我 放 我的 双手 在 我的 膝盖 和 没有 看 在 他 .

我双手放在膝盖上，不敢看他。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [aɪ'd] [pʊt] [ðæt] ['luːgə(r)][aɪ'd] [brɔːt] [həʊm]
I was suddenly trying to remember where I'd put that Luger I'd brought home
我 曾是 突然 尝试 到 记住 在哪里 ID 放 那 鲁格 ID 带来 家
[frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [j'iəz] [bæk] .
from Germany a couple years back .
从 德国 一个 夫妻 年 后退 .

我突然努力回想几年前从德国带回来的那把鲁格手枪放在哪里了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] ?
" You're not quite convinced yet , Mr . Anders ?
" 你是 不是 相当 确信 然而 , 先生 . 安德斯 ?

“安德斯先生，您还没完全信服吗？”

" [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hel] [dɪd][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where in the hell did I put it ?
" 在哪里 在 这 地狱 做过 我 放 它 ?

"我到底把它放在哪儿了？"

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Very well , Mr . Anders .
" 非常 出色地 , 先生 . 安德斯 .

"好的，安德斯先生。"

[naʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] , [pliːz] .
Now hear this , please .
现在 听到 这 , 请 .

请听我说。

[naʊ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] .
Now watch me .
现在 手表 我 .

现在看着我。

" [hiː; hi] [stɜːd] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɪp] [haɪt] .
" He stirred at about hip height .
" 他 搅拌 在 关于 时髦的 高度 .

他动了一下，大约到臀部的高度。

[ə; eɪ] [ʃelf] - [laɪk] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [prəʊ'truːdid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
A shelf - like section of the black mass protruded a little distance from the
一个 架子 - 喜欢 部分 的 这 黑色的 大量的 突出 一个 小的 距离 从 这
[meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
main part of him .
主要的 部分 的 他 .

那团黑色物体的一块像架子一样的部分从它的主体部分突出了一段距离。

[ɒn] [ðɪs] [ʃelf] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] ['pennaɪf] .
On this shelf suddenly lay a rusted penknife .
在 这 架子 突然 躺 一个 生锈的 小刀 .

架子上突然放着一把生锈的折叠刀。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" A very little boy , Mr . Anders .
" 一个 非常 小的 男生 , 先生 . 安德斯 .

"安德斯先生，他是个很小的男孩。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
And a very long while ago .
和 一个 非常 长的 尽管 前 .

很久很久以前。

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] [bɔɪ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæz; həz] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]
A talented boy , one of those who has what might be called an exceptional
一个 才华横溢 男生 , 一 的 那些 WHO 有 什么 可能 是 称为 一个 非凡的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

一个很有天赋的男孩，他拥有可以说是非凡的想象力。

[ðɪs] [bɔɪ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] .
This boy cherished a penknife when he was quite small .
这 男生 珍爱 一个 小刀 什么时候 他 曾是 相当 小的 .

这个男孩小时候就非常珍爱一把小刀。

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
Pick up the knife , Mr . Anders .
挑选 向上 这 刀 , 先生 . 安德斯 .

安德斯先生，把刀捡起来。

" [ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [maɪ] [læp] .
" The knife was suddenly in my lap .
" 这 刀 曾是 突然 在 我的 膝 .

“刀突然出现在我的腿上。”

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rʌsti] .
It was rusty .
它 曾是 生锈的 .

它生锈了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæt] [bəʊn] ['hænd(ə)l] .
It had a flat bone handle .
它 有 一个 平坦的 骨 处理 .

它有一个扁平的骨质把手。

" [mjʊ'zɪəm] [ə'gen] , " [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" Museums again , " I whispered to myself .
" 博物馆 再次 , " 我 低声说道 到 我 .

“又要去博物馆了，”我低声自语道。

" [səʊ] ['haɪli] [dɪd] [ðɪs] [bɒɪ] [praɪz] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [kɑːv]
" So highly did this boy prize his knife that he went to great pains to carve
" 所以 高度 做过 这 男生 奖 他的 刀 那 他 去 到 伟大的 疼痛 到 雕刻
[hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['veri] ['keəfəli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊn] ['hænd(ə)l] .
his name very very carefully on one side of the bone handle .
他的 姓名 非常 非常 小心 在 一 边 的 这 骨 处理 .

“这个男孩非常珍爱他的刀，以至于他费尽心思，非常仔细地在骨柄的一侧刻上了自己的名字。”

[tɜːn] [ðə; ði] [naɪf] ['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
Turn the knife over , Mr . Anders .
转动 这 刀 超过 , 先生 . 安德斯 .

安德斯先生，把刀翻过来。

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['edwəd] ['ændərz] .
" The name was Edward Anders .
" 这 姓名 曾是 爱德华 安德斯 .

“他的名字叫爱德华·安德斯。”

" [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .
" You lost it when you were eleven .
" 你 丢失的 它 什么时候 你 是 十一 .

你十一岁时就失去了它。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] [ðəʊ] .
You wouldn't remember though .
你 不会 记住 尽管 .

不过你肯定不会记得。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
I found it in an attic where it lay unnoticed .
我 成立 它 在 一个 阁楼 在哪里 它 躺 未被察觉 .

我在阁楼里发现了它，它一直静静地躺在那里，无人察觉。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ][juː; jʊ]['grædʒuəli] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [naɪf] , [juː; jʊ] [siː] ,
As the years went by you gradually forgot about the knife , you see ,
作为 这 年 去 经过 你 逐步地 忘了 关于 这 刀 , 你 看 ,

随着时间的流逝，你渐渐忘记了那把刀，你看。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and when your mind had completely abandoned the thoughts of it ,
和 什么时候 你的 头脑 有 完全地 弃 这 想法 的 它 ,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] — [hæd; həd][ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
it was mine — had I wanted it .
它 曾是 矿 — 有 我 通缉 它 .

当你的思绪完全不再想这件事的时候，它就属于我了——如果我想要的话。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai]['dɪd(ə)nt] .
As a matter of fact I didn't .
作为 一个 事情 的 事实 我 没有 .

事实上，我没有。

[ai] [rɪ'triːvd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tə'deɪ] .
I retrieved it just today .
我 已检索 它 只是 今天 .

我今天刚找回来。

" [ai][pʊt][ðə; ði] [naɪf] [daʊn] .
" I put the knife down .
" 我 放 这 刀 向下 .

我放下了刀。

[swet] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [naʊ] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Sweat was coming on my forehead now , I could feel it .
汗 曾是 未来 在 我的 前额 现在 , 我 可以 感觉 它 .

我能感觉到汗水从我的额头上流了下来。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
I was remembering .
我 曾是 记住 .

我在回忆。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)][wɒz; wəz]
I was remembering the knife and what was scaring me even more was
我 曾是 记住 这 刀 和 什么 曾是 吓人 我 甚至 更多的 曾是

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
I was remembering the very day I had lost it .
我 曾是 记住 这 非常 天 我 有 丢失的 它 .

我回忆起那把刀，更让我害怕的是，我回忆起丢失它的那天。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
In the attic .
在 这 阁楼 .

在阁楼里。

[ai] [sed] ['veri] ['keəfəli] , " [ɔːl] [raɪt] .
I said very carefully , " All right .
我 说 非常 小心 , " 全部 正确的 .

我非常谨慎地说："好的。"

[juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
You've made your point .
你已经 制成 你的 观点 .

你已经表达清楚了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] . "
You can take it from there . "
你 能 拿 它 从 那里 . "

你可以从那里继续。

" [kwaɪt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Quite so , Mr . Anders .
" 相当 所以 , 先生 . 安德斯 .

"正是如此，安德斯先生。"

[juː; jʊ] [naʊ] [əd'mɪt][ai][ɪɡ'zɪst] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] .
You now admit I exist , that I have extraordinary powers .
你 现在 承认 我 存在 , 那 我 有 非凡的 权力 .

你现在承认我的存在，承认我拥有非凡的力量。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
I am your own creation , Mr . Anders .
我 是 你的 自己的 创建 , 先生 . 安德斯 .

安德斯先生，我就是您亲手创造出来的。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sensɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
As I said before you have exceptional senses , including imagination .
作为 我 说 前 你 有 非凡的 感官 , 包括 想像力 .

正如我之前所说，你拥有非凡的感官能力，包括丰富的想象力。

[ænd; ənd] [jes] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] .
And yes , imagination is the greatest of all the senses .
和 是的 , 想像力 是 这 最 的 全部 这 感官 .

没错，想象力是所有感官中最伟大的。

" [sʌm; səm]['hjuːmənz] [wɪð] [ðɪs] [gɪft]['ɒf(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ['luːdɪkrəs] [θɪŋz] , [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] , ['hɒrɪfaɪɪŋ]
" Some humans with this gift often imagine ludicrous things , exciting things , horrifying
" 一些 人类 和 这 礼物 经常 想象 荒谬 事物 , 激动人心 事物 , 恐怖的
[θɪŋz] — [dɪ'pendɪŋ] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
things — depending don't you see ,
事物 — 取决于 不 你 看 ,

"有些拥有这种天赋的人经常会想象出荒谬的事情、令人兴奋的事情、可怕的事情——这取决于情况，你明白吗？"

[ɒn] [muːd] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
on mood , emotion .
在 情绪 , 情感 .

关于情绪、情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [ɪ'mædʒɪn] [bɪ'kʌm] ['riːəl] , [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] , [kri'eɪtɪd] — ['əʊnli]
And the things these mortals imagine become real , are actually , created — only
和 这 事物 这些 凡人 想象 变得 真实的 , 是 实际上 , 创建 — 仅有的
[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
they don't know it , of course .
他们 不 知道 它 , 的 课程 .

而这些凡人想象的事物会变成现实，实际上是被创造出来的——当然，只是他们自己并不知道而已。

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [səʊk] [ðæt] [ʌp] .
He was probably giving me time to soak that up .
他 曾是 大概 给予 我 时间 到 浸泡 那 向上 .

他可能是在给我时间去消化这件事。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
Then he went on .
然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

" [juːv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['luːgə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" You've forgotten to keep trying to remember where you put that Luger , Mr . Anders .
" 你已经 被遗忘的 到 保持 尝试 到 记住 在哪里 你 放 那 鲁格 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，你已经忘记了要努力记住你把那把鲁格手枪放在哪里了。”

[ai] [dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ə'bændənd] [θɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [dʒʌst] [naʊ] .
I just picked up the abandoned thought as it left your consciousness just now .
我 只是 挑选 向上 这 弃 想法 作为 它 左边 你的 意识 只是 现在 .

我只是捡起了你刚才从意识中消失的那个被遗弃的想法。

" [ai] [gʌlp] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .
" I gulped down something that tried to rise in my throat .
" 我 吞咽 向下 某物 那 尝试 到 上升 在 我的 喉 .

我强忍着喉咙里涌上来的东西。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] [gai] .
I didn't like this guy .
我 没有 喜欢 这 盖伊 .

我不喜欢这个人。

" [juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" You created me when you were fourteen , Mr . Anders .
" 你 创建 我 什么时候 你 是 十四 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，你十四岁时创造了我。”

[juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɒʃbʌklɪŋ] ['paɪrət] .
You imagined me as a swashbuckling pirate .
你 想象 我 作为 一个 冒险 海盗 .

你把我想象成一个英勇无畏的海盗。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] [ɪz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [naɪnθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
The only difference between me and the others who have been created in times past is that I have attained the ninth dimension .
这 仅有的 不同之处 之间 我 和 这 其他的 WHO 有 到过 创建 在 时代 过去的 是 那 我 有 已达到 这 第九 方面 .

我与过去被创造出来的其他人的唯一区别在于，我已经达到了第九维度。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
I am the first to do that .
我 是 这 第一的 到 做 那 .

我是第一个这么做的。

['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɜːd] [daɪ'menʃ(ə)n] .
Also the first to capture the secrets of your own third dimension .
还 这 第一的 到 捕获 这 秘密 的 你的 自己的 第三 方面 .

同时，它也是第一个揭示你自身第三维度秘密的人。

['nætʃ(ə)rəli] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] . "
Naturally then , it would be a pity for me to die . "
自然 然后 , 它 会 是 一个 遗憾 为了 我 到 死 . "

那么，我死了自然是太可惜了。

" [get] [aʊt] , " [ai] [sed] .
" Get out , " I said .
" 得到 出去 , " 我 说 .

"滚出去,"我说。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" Forgive me , Mr . Anders .
" 原谅 我 , 先生 . 安德斯 .

"请原谅，安德斯先生。"

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .
My time is short .
我的 时间 是 短的 .

我的时间很短。

[ai] [daɪ] [tə'mɒrəʊ] . "
I die tomorrow . "
我 死 明天 . "

我明天就死了。

" [ðæts] [swel] .
" That's swell .
" 那就是 膨胀 .

"太好了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

非常黑(The Very Black)
第2/2页

[naʊ] [get] [aʊt] . "
Now get out . "
现在 得到 出去 . "

现在滚出去。

" [wɪr] [nɒt] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
" We're not immortal , you see .
" 是 不是 不朽 , 你 看 .

"你看，我们并非永生。"

[wen] ['aʊə(r)] [kɹiː'eɪtəz] [daɪ] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [daɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
When our creators die their imaginations die with them .
什么时候 我们的 创造者 死 他们的 想象力 死 和 他们 .

当我们的创造者逝去时，他们的想象力也随之消亡。

[wiː; wi] [tuː] [daɪ] .
We too die .
我们 也 死 .

我们也会死。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] .
It follows .
它 跟随 .

接下来就是这样。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] . "
But for some time I've had an idea . "
但 为了 一些 时间 我已经 有 一个 主意 . "

但我早就有个想法了。

" [aʊt] , " [ai] [sed] [ə'gen] .
" Out , " I said again .
" 出去 , " 我 说 再次 .

"出去,"我又说了一遍。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ! "
" Get the hell out of here ! "
" 得到 这 地狱 出去 的 这里 ! "

"滚出去！"

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [tə'mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] , [ɪn] [ðæt] [njuː] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)] .
" You're going to die tomorrow , Mr . Anders , in that new flying saucer .
" 你是 去 到 死 明天 , 先生 . 安德斯 , 在 那 新的 飞行 碟子 .

"安德斯先生，你明天就要死在那艘新飞碟里了。"

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
And I must die with you .
和 我 必须 死 和 你 .

我必须和你一起死去。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .
Except that I've had this idea .
除了 那 我已经 有 这 主意 .

但我却有了这个想法。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [doʊnt] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .
" There are times when you look yourself in the eye and don't like what you see .
" 那里 是 时代 什么时候 你 看 你自己 在 这 眼睛 和 不 喜欢 什么 你 看 .

"有时候，当你看着自己的眼睛时，你会不喜欢你看到的自己。"

[ɔː(r)] ['meɪbi] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [skeəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Or maybe what you see scares the living hell out of you .
或者 或许 什么 你 看 惊吓 这 活的 地狱 出去 的 你 .

或许你看到的景象把你吓得魂飞魄散。

[wen] [ðəʊz] [taɪmz] [kʌm] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [telz] [juː; jʊ] [jʊd] ['betə(r)] [wɒtʃ] [aʊt] .
When those times come along some little something inside tells you you'd better watch out .
什么时候 那些 时代 来 沿着 一些 小的 某物 里面 讲述 你 你会 更好的 手表 出去 .

当那种时刻来临，你内心深处会有个声音告诉你，你最好小心点。

[ðen] [ðə; ði] [daut] [kriːp] [ɪn] .
Then the doubts creep in .
然后 这 疑虑 潜行者 在 .

然后，疑虑开始滋生。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['melənkəli] .
After that the melancholy .
后 那 这 忧郁 .

之后便是忧郁。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒn] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['veri] [seɪn] [ˌeni'mɔː(r)] .
And from that instant on you aren't very sane anymore .
和 从 那 立即的 在 你 不是 非常 理智 不再 .

从那一刻起，你就不再理智了。

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

"出去！

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] !
" Out , out , OUT !
" 出去 , 出去 , 出去 !

"出去，出去，出去！"

[get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] ! "
Get the hell out ! "
得到 这 地狱 出去 ! "

滚出去！

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
" One moment , Mr . Anders .
" 一 片刻 , 先生 . 安德斯 .

"稍等片刻，安德斯先生。"

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪn] .
Now as to this idea of mine .
现在 作为 到 这 主意 的 矿 .

现在来说说我的这个想法。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['mɑːdʒi] ['heɪmən] .
There's this woman — this Margie Hayman .
有 这 女士 — 这 玛吉 海曼 .

有个女人——玛吉·海曼。

[ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [dɒl] .
This woman you call the Doll .
这 女士 你 称呼 这 玩具娃娃 .

你称她为"玩偶"。

" [ðæt] [wʌn] [dʒɜːk] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .
" That one jerked me around .
" 那 一 猛地一抖 我 大约 .

"那家伙把我耍得团团转。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['veri] ['keəfəli] .
Now listen very carefully .
现在 听 非常 小心 .

现在仔细听。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪn'taɪəli] [juː; jʊ] [ˌeni'mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ændərz] .
You aren't entirely you anymore , Mr . Anders .
你 不是 完全 你 不再 , 先生 . 安德斯 .

安德斯先生，你已经不再是原来的你了。

[ai] [miːn] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [həʊl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] .
I mean , you aren't the complete whole individual you as you once were .
我 意思是 , 你 不是 这 完全的 所有的 个人 你 作为 你 一次 是 .

我的意思是，你不再是以前那个完整的你了。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] .
You love this woman .
你 爱 这 女士 .

你爱这个女人。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
Something inside you has gone out and is now a part of her . "
某物 里面 你 有 已消失 出去 和 是 现在 一个 部分 的 她 . "

你体内的某些东西已经脱离了身体，成为了她的一部分。

" ['ðeəfɔː(r)] ,
" Therefore ,
" 所以 ,

"所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [dɪ'skɑːd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]
if you will just discard the thought of her sometime between now and
如果 你 将要 只是 丢弃 这 想法 的 她 有时 之间 现在 和
[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp] [ai] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sentiənt] ['biːɪŋ] ,
when you take that ship up I can attach myself to her sentient being ,
什么时候 你 拿 那 船 向上 我 能 附 我 到 她 有感知能力的 存在 ,

如果你能在现在到你登上那艘飞船之间的某个时间里，彻底忘记她，我就可以依附于她的意识。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [ɪɡˈzɪst] — [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːtli] — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

don't you see , and thereby exist — at least partly — even though you yourself are dead .

不 你 看 , 和 从而 存在 — 在 至少 部分 — 甚至 尽管 你 你自己 是 死的 .

你难道看不出来吗？即便你已死去，你仍然以某种形式存在——至少部分存在。

" [aɪ] [pʊʃt] [maɪˈself] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

" I pushed myself unsteadily to my feet .

" 我 推动 我 不稳定地 到 我的 脚 .

我摇摇晃晃地站了起来。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [blæk] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [mæs] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] .

I stared at the entire black repulsive undulating mass before me .

我 凝视 在 这 全部的 黑色的 丑恶 起伏的 大量的 前 我 .

我盯着眼前那团漆黑、令人作呕、起伏不定的物体。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I took a step toward it .

我 采取 一个 步 朝向 它 .

我朝着目标迈出了一步。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændərz] .

" It isn't much to ask , Mr . Anders .

" 它 不是 很多 到 问 , 先生 . 安德斯 .

"这要求并不过分，安德斯先生。"

[juːv] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You've quarrelled with her .

你已经 争吵 和 她 .

你和她吵架了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

You want no more of her .

你 想 不 更多的 的 她 .

你再也不想见到她了。

[juːv] [ˈpræktɪkli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

You've practically told her that .

你已经 几乎 讲述 她 那 .

你实际上已经告诉她了。

[ɔːl] [aɪ][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] — [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] .

All I ask is that you finish the job — forget her .

全部 我 问 是 那 你 结束 这 工作 — 忘记 她 .

我只要求你完成这项工作——把她忘了吧。

[dɪˈskɑːd] [hɜː(r); hə(r)] — [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈment(ə)l][dʒʌŋk][paɪl][ɒv; əv] [əˈbændənmənt] .

Discard her — throw her into the mental junk pile of Abandonment .

丢弃 她 — 扔 她 进入 这 精神的 垃圾 桩 的 放弃 .

抛弃她——把她扔进被遗弃的精神垃圾堆。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ˈeni] [mɔː(r)] [steps] .

" I didn't take any more steps .

" 我 没有 拿 任何 更多的 步骤 .

我没有采取任何进一步的行动。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [gʌts] ,

Something inside me was screaming , was ripping at my guts ,

某物 里面 我 曾是 尖叫 , 曾是 撕裂 在 我的 内脏 ,

我内心深处有什么东西在尖叫，在撕扯我的五脏六腑。

[wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kækæfoni] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒaɪənt]['diskɔːd, dis'kɔːd][ɒv; əv][ɔːl]
was roaring with all the cacaphony of all the giant discords of all
曾是 咆哮 和 全部 这 嘈杂声 的 全部 这 巨大的 不和谐 的 全部

[ɪ'tɜːnəti] .
eternity .
永恒 .

那是永恒中所有巨大不和谐音汇聚而成的轰鸣声。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][breɪn][wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɪn][wʌn] [trə'mendəs] , ['sɜːdʒɪŋ]
Something inside my brain was sucking all my strength in one tremendous , surging
某物 里面 我的 脑 曾是 吸吮 全部 我的 力量 在 一 巨大的 , 滔滔

['paʊə(r)] - [daɪv][ɒv; əv] [wɪʃ] [fʊl'fɪlmənt] .
power - dive of wish fulfillment .
力量 - 潜水 的 希望 履行 .

我脑海里有什么东西在吸走我所有的力量，让我一股巨大的、汹涌澎湃的欲望涌上心头，去实现我的愿望。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['mjuːkəs] [mæs] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .
I was willing the black mucous mass of him out of my consciousness .
我 曾是 愿意的 这 黑色的 粘液 大量的 的 他 出去 的 我的 意识 .

我拼命想把他的黑色黏液团块从我的意识中抹去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
He was no longer there .
他 曾是 不 更长 那里 .

他已经不在那里了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [id] ['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] - [əʊld] ,
The only thing to prove he'd ever been there at all was a very - old ,
这 仅有的 事物 到 证明 他会 曾经 到过 那里 在 全部 曾是 一个 非常 - 老的 ,

唯一能证明他曾经到过那里的东西，是一张非常古老的照片。

['veri] - ['rʌsti] ['pennaɪf] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt] — [ðə; ði] [naɪf]
very - rusty penknife over on the table in front of the davenport — the knife
非常 - 生锈的 小刀 超过 在 这 桌子 在 正面 的 这 长椅 — 这 刀

[wɪð] [maɪ] [neɪm] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði][bəʊn]['hænd(ə)l] .
with my name carved on the bone handle .
和 我的 姓名 雕刻 在 这 骨 处理 .

沙发前桌子上放着一把锈迹斑斑的小刀——刀柄是骨质的，上面刻着我的名字。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dresə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
After that I went unsteadily to the dresser in the living room .
后 那 我 去 不稳定地 到 这 梳妆台 在 这 活的 房间 .

之后，我踉跄地走到客厅的梳妆台前。

[ai][gɒt][ðə; ði] [dɑːlz] ['pɪktʃə(r)] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði]['dresə(r)] .
I got the Doll's picture down off the dresser .
我 得到 这 娃娃的 图片 向下 离开 这 梳妆台 .

我把娃娃的照片从梳妆台上取下来了。

[ai] [ʌn'drest] .
I undressed .
我 脱光衣服 .

我脱了衣服。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I took the picture to bed with me .
我 采取 这 图片 到 床 和 我 .

我把照片带到床上一起睡。

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] .
The lights burned in my bedroom the entire night .
这 灯 烧伤 在 我的 卧室 这 全部的 夜晚 .

我的卧室里整夜都亮着灯。

[lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] ['melrəʊz] [lʊkt] [weðə'biːtn] .
Lieutenant Colonel Melrose looked weatherbeaten .
中尉 上校 梅尔罗斯 看起来 饱经风霜 .

梅尔罗斯中校看上去饱经风霜。

[hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pʊld] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ][ræg][mɒp] [ðæts] [draɪd] ['dɜːti] — [stɪf] .
His graying hair was pulled here and there like a rag mop that's dried dirty — stiff .
他的 灰白 头发 曾是 拉 这里 和 那里 喜欢 一个 抹布 拖把 那就是 干燥 肮脏的 — 僵硬的 .

他灰白的头发像一块干涸肮脏的抹布拖把一样，蓬乱不堪，僵硬僵硬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃli] [lɪt] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He had a freshly lit cigarette between his lips .
他 有 一个 新鲜的 点燃 卷烟 之间 他的 嘴唇 .

他嘴唇间叼着一根刚点燃的香烟。

[hiː; hi] [grɪnd] ['nɜːvəsli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['bʌtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ,
He grinned nervously when he saw me , butted the cigarette , said in a thin voice ,
他 咧嘴一笑 紧张地 什么时候 他 锯 我 , 对接 这 卷烟 , 说 在 一个 薄的 嗓音 ,

他看到我时，紧张地咧嘴一笑，掐灭了香烟，用细弱的声音说道：

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ændərz] .
" This is it , Anders .
" 这 是 它 , 安德斯 .

“就是这样了，安德斯。”

[ʃɪp] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
Ship goes up in twenty minutes . "
船 去 向上 在 二十 分钟 . "

船将在二十分钟后升空。

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" I know , " I said .
" 我 知道 , " 我 说 .

“我知道，”我说。

[hiː; hi] [pəʊkt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
He poked another cigarette at his lips .
他 戳 其他 卷烟 在 他的 嘴唇 .

他又把一根香烟叼在嘴边。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒt] ?
He said , " What ?
他 说 , " 什么 ?

他说：“什么？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [təʊn] .
" in a startled tone .
" 在 一个 惊慌 语气 .

“语气中带着惊愕。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [get] ['redi] .
" All right , I'll get ready .
" 全部 正确的 , 患病的 得到 准备好 .

好的，我这就准备。

" [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] ,
" He lit the cigarette ,
" 他 点燃 这 卷烟 ,

他点燃了香烟，

[tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sməʊk] [duː; də] [ə; eɪ] [frə'netɪk] [dɑːns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
took a puff that made the smoke do a frenetic dance around his nostrils .
采取 一个 噗 那 制成 这 抽烟 做 一个 狂热的 舞蹈 大约 他的 鼻孔 .

他吸了一口烟，烟雾在他鼻孔周围疯狂地舞动。

[hiː; hi] [dʒæb] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [æn; ən] ['æʃtreɪ] , [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] , [sed] , " ['raɪtəʊ] !
He jabbed it at an ashtray , bobbed his head in a convulsive movement , said , " Righto !
他 刺伤 它 在 一个 烟灰缸 , 波波德 他的 头 在 一个 痉挛 移动 , 说 , " 好的 !

他用棍子戳了戳烟灰缸，抽搐着头，说道：“好嘞！”

" [ðeɪ] [stræpt] [ˌem 'iː] [ɪn] .
" They strapped me in .
" 他们 绑带 我 在 .

他们把我绑了起来。

[pɒp] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [hætʃ] .
Pop came to the open hatch .
流行音乐 来了 到 这 打开 孵化 .

波普走到敞开的舱口。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [ɡrɪnd] , [sed] , " [haɪ] , [ɡai] , " ['sɒftli] .
He stuck his head in , grinned , said , " Hi , guy , " softly .
他 卡住 他的 头 在 , 咧嘴一笑 , 说 , " 你好 , 盖伊 , " 轻轻 .

他把头探进来，咧嘴一笑，轻声说道：“嗨，伙计。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was something in his eyes .
那里 曾是 某物 在 他的 眼睛 .

他眼神里有些异样。

[ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ai] [heɪt] ['saʊə(r)] [nəʊts] .
The Doll had told him how I hate sour notes .
这 玩具娃娃 有 讲述 他 如何 我 恨 酸的 笔记 .

玩偶曾告诉他，我讨厌刺耳的音符。

" [haʊz] [ðə; ði] [dɒl] , [pɒp] ? " [ai] [fɔːst] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" How's the Doll , Pop ? " I forced myself to say it .
" 怎么样 这 玩具娃娃 , 流行音乐 ? " 我 强制 我 到 说 它 .

“爸爸，娃娃怎么样了？”我强迫自己开口问道。

" [swel] , [ed] .
" Swell , Ed .
" 膨胀 , 艾德 .

“太棒了，埃德。”

[dʒʌst] [ɡɒt] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
Just got a call from her .
只是 得到 一个 称呼 从 她 .

刚刚接到她的电话。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] .
On her way out here to see you take off .
在 她 方式 出去 这里 到 看 你 拿 离开 .

她正要出来看看你起飞。

[lʊks] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðəʊ] .
Looks like she won't make it now though .
看起来 喜欢 她 惯于 制作 它 现在 尽管 .

看来她恐怕是没戏了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ai] [hæd; həd] [prɒpt] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [niːz] .
His eyes went down to the wallet I had propped up on my knees .
他的 眼睛 去 向下 到 这 钱包 我 有 支撑 向上 在 我的 膝盖 .

他的目光落到了我放在膝盖上的钱包上。

[ðə; ði] ['wɒlɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , ['seljulɔɪd] ['wɪndəʊ] ['ʃəʊɪŋ] .
The wallet was open , celluloid window showing .
这 钱包 曾是 打开 , 赛璐珞 窗户 显示 .

钱包是打开的，露出透明的胶片窗口。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːlz] ['pɪktʃə(r)] .
Inside the window was the Doll's picture .
里面 这 窗户 曾是 这 娃娃的 图片 .

窗户里面贴着娃娃的照片。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [pɒp] , " [ai] [sed] .
" Tell her that , Pop , " I said .
" 告诉 她 那 , 流行音乐 , " 我 说 .

“告诉她吧，爸爸，”我说。

" [jeə] , [gai] . [lʌk] .
" Yeah , guy . Luck .
" 是的 , 盖伊 . 运气 .

“是啊，伙计。运气。”

" [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [hætʃ] .
" They shut the hatch .
" 他们 关闭 这 孵化 .

他们关上了舱门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪkɒf] .
There was no doubt about the takeoff .
那里 曾是 不 怀疑 关于 这 起飞 .

起飞毫无悬念。

[ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛks'ɛks'iː] - [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] .
If one thing was perfected in the XXE - 1 it was that .
如果 一 事物 曾是 完善 在 这 XXE - 1 它 曾是 那 .

如果说 XXE-1 有什么方面做得非常完美，那就是这一点了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪn] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
The ship rose like the mercury in a thermometer on a hot day in July .
这 船 玫瑰 喜欢 这 汞 在 一个 温度计 在 一个 热的 天 在 七月 .

那艘船像七月酷暑中温度计里的水银柱一样迅速上升。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
I took it slow to fifty thousand feet .
我 采取 它 慢的 到 五十 千 脚 .

我慢慢爬升到五万英尺的高度。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , " [ai] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] [maɪk] .
" Fifty thousand , " I said into the throat mike .
" 五十 千 , " 我 说 进入 这 喉 麦克风 .

"五万,"我对着喉麦说道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , ['ændərz] .
" Hear you , Anders .
" 听到 你 , 安德斯 .

"我听到了，安德斯。"

" ['mɛlˌroʊzɪz] [vɔɪs] .
" Melrose's voice .
" 梅尔罗斯的 嗓音 .

"梅尔罗斯的声音。"

" [smuːð] , " [ai] [sed] .
" Smooth , " I said .
" 光滑的 , " 我 说 .

"很流畅,"我说。

" ['reɪdɑː(r)][ɒn][ˌem 'iː] ? "
" Radar on me ? "
" 雷达 在 我 ? "

"雷达盯上我了吗？"

" [ɒn] [juː; jʊ] , ['ændərz] .
" On you , Anders .
" 在 你 , 安德斯 .

"安德斯，一切都交给你了。"

" [ai] [let] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] .
" I let the ship have a little head .
" 我 让 这 船 有 一个 小的 头 .

我让船稍微扬起了头。

[ðɪs] [dʒɒb] [juːst] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæks] [kə'lɛktərz] [klɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] .
This job used the clutch of a tax collector's claws for fuel .
这 工作 用过的 这 离合器 的 一个 税 收藏家的 爪子 为了 燃料 .

这项工作以税务员的爪子为燃料。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hʊkt] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jæŋk] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
It just hooked itself on the nothing around us and yanked — and there
它 只是 钩子 本身 在 这 没有什么 大约 我们 和 猛拉 — 和 那里
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
we were .
我们 是 .

它就像钩住了我们周围虚无的东西，猛地一拽——我们就被拽了下去。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
One hundred thousand .
一 百 千 .

十万。

" ['dʌb(ə)l] [ðæt] , " [ai] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] .
" Double that , " I said into the mike .
" 双倍的 那 , " 我 说 进入 这 麦克风 .

"翻倍,"我对着麦克风说。

" [jeə] , ['ændərz] .
" Yeah , Anders .
" 是的 , 安德斯 .

"是的，安德斯。"

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
How is it ? "
如何 是 它 ? "

如何？ ”

" ['hævnt] [jet] [bɪ'gʌn] .
" Haven't yet begun .
" 还没有 然而 开始 .

尚未开始。

['reɪdɑː(r)] [stɪl] [ɒn][ˌem 'iː] ?
Radar still on me ?
雷达 仍然 在 我 ?

雷达还跟着我吗?

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] .
" I heard a nervous laugh .
" 我 听到 一个 紧张的 笑 .

我听到一声紧张的笑声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .
He was nervous .
他 曾是 紧张的 .

他很紧张。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃkis] [dʒʌst] [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['ændərz] .
" The General — General Hotchkiss just said something , Anders .
" 这 一般的 — 一般的 霍奇基斯 只是 说 某物 , 安德斯 .

“将军——霍奇基斯将军刚才说了些什么，安德斯。”

[hiː; hi] — [hɑː] , [hɑː] — [hiː; hi] [sed] [jʊr; jər] [ɒn] [plɒt] [laɪk] [stɪtʃis] [ɪn][ə; eɪ][fæt] ['leɪdiz] [hɪp] .
He — ha , ha — he said you're on plot like stitches in a fat lady's hip .
他 — 哈 , 哈 — 他 说 你是 在 阴谋 喜欢 针脚 在 一个 胖的 女士的 时髦的 .

他——哈哈——他说你就像胖女人臀部上的针脚一样，处境岌岌可危。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[hiːz] [gɒt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [stɪtʃis] .
He's got us all in stitches .
他是 得到 我们 全部 在 针脚 .

他把我们都逗得捧腹大笑。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ai] [rɪ'liːst] [maɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][kən'trəʊl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][slaɪd] [ʌp] .
I released my grip on the accelerator control , yet it slide up .
我 发布 我的 紧握 在 这 加速器 控制 , 然而 它 滑动 向上 .

我松开了油门控制杆，但它还是向上滑了起来。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [fiːl] [spiːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['relətɪv] [wɪ'ðɪn] ['vɪʒn]
They say you can't feel speed in the air unless there's something relative within vision
他们 说 你 不能 感觉 速度 在 这 空气 除非 有 某物 相对的 之内 想象
[tuː; tə] [tɪp] [juː; jʊ] [ɒf] .
to tip you off .
到 提示 你 离开 .

他们说，除非视野范围内有相对的物体给你提示，否则你无法感觉到空中的速度。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðæt] .
They're going to have to revise that .
它们是 去 到 有 到 修订 那 .

他们需要修改一下。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] ['əʊnli] [fiːl] [spiːd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [breɪk] [hʌŋks] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] —
You can not only feel speed you can reach out and break hunks off it —
你 能 不是 仅有的 感觉 速度 你 能 抵达 出去 和 休息 帅哥 离开 它 —
[ɪn] [ðə; ði] ['ɛks'ɛks'iː] - [wʌn] ,
in the XXE - 1 ,
在 这 XXE - 1 ,

你不仅可以感受到速度，还可以伸手掰下车上的大块积木——在 XXE-1 中，

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

那是。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
I shook my head ,
我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头。

[tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒl] [ɒn] [maɪ] [læp] .
took my eyes off the instruments and looked down at the Doll on my lap .
采取 我的 眼睛 离开 这 仪器 和 看起来 向下 在 这 玩具娃娃 在 我的 膝 .

我把目光从乐器上移开，低头看向放在腿上的玩偶。

" ['melrəʊz] ? "
" Melrose ? "
" 梅尔罗斯 ? "

“梅尔罗斯？”

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] , ['ændərz] . "
" Hear you , Anders . "
" 听到 你 , 安德斯 . "

“我听到了，安德斯。”

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" This is it .
" 这 是 它 .

就是这样。

['riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] ['reɪdɑː(r)] [stɪl] ? "
Reaching me on radar still ? "
到达 我 在 雷达 仍然 ? "

雷达还能联系到我吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" This was it .
" 这 曾是 它 .

就是这样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] [ʃɪps] [laɪk] [ðə; ði]['ɛks'ɛks'iː] - [wʌn] — [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kən'trəʊld]
This was where the other four ships like the XXE - 1 — the radio controlled
这 曾是 在哪里 这 其他 四 船舶 喜欢 这 XXE - 1 — 这 收音机 受控
['mɒdlz] — [hæd; həd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .
models — had disintegrated .
模型 — 有 解体 .

其他四艘飞船，如 XXE-1 型（无线电遥控模型），就是在这里解体了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [ˌeni'mɔː(r)] .
This was where it happened , and they didn't come back anymore .
这 曾是 在哪里 它 发生 , 和 他们 没有 来 后退 不再 .

事情就发生在这里，他们之后再也没有回来过。

[ai] [sʌkt] [ɪn]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd][let][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][kən'trəʊl][gəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
I sucked in oxygen and let the accelerator control go over all the way .
我 真烂 在 氧 和 让 这 加速器 控制 去 超过 全部 这 方式 .

我深吸一口气，然后把油门踩到底。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [daɪv] , [jes] .
Pulling a ship out of a steep dive , yes .
拉 一个 船 出去 的 一个 陡 潜水 , 是的 .

没错，就是把船从急转弯中拉出来。

['blækaʊt] [ðen] , [jes] .
Blackout then , yes .
停电 然后 , 是的 .

是的，当时停电了。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪŋz] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɛvriˌθɪŋz] [faɪn]
If the wings stay with you everything's fine
如果 这 翅膀 停留 和 你 一切都是 美好的

只要翅膀一直陪伴着你，一切就都没问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)] .
and you live to mention the incident at the bar a little while later .
和 你 居住 到 提到 这 事件 在 这 酒吧 一个 小的 尽管 之后 .

过了一会儿，你还能活着提起酒吧里发生的那件事。

['blækaʊt] [ək'seləreɪtɪŋ] — ['klaɪmɪŋ] — [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
Blackout accelerating — climbing — is not in the books .
停电 加速 — 攀登 — 是 不是 在 这 图书 .

停电加速——甚至加剧——这种现象在史料中并没有记载。

[bʌt; bət] ['blækaʊt] , [ˌnevəðə'les] .
But blackout , nevertheless .
但 停电 , 尽管如此 .

但还是停电了。

[nɒt] [dʒʌst] [pleɪn] ['blækaʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪk] ['mjuːkəs] , ['slaɪmi] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['blækaʊt] — [ðə; ði] ['veri] [blæk] .
Not just plain blackout but a thick mucous , slimy undulating blackout — the very black .
不是 只是 清楚的 停电 但 一个 厚的 粘液 , 黏糊糊的 起伏的 停电 — 这 非常 黑色的 .

不是普通的昏厥，而是浓稠的、黏糊糊的、起伏不定的昏厥——漆黑一片。

[ðə; ði] ['veri] ['veri] [blæk] .
The very very black .
这 非常 非常 黑色的 .

非常非常黑。

['dʒen(ə)rəl] ['hɒtʃkis] , " [wʌts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['melrəʊz] ?
General Hotchkiss , " What's he saying , Melrose ?
一般的 霍奇基斯 , " 是什么 他 说 , 梅尔罗斯 ?

霍奇基斯将军：“梅尔罗斯，他说了什么？”

" ['melrəʊz] , " ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] .
" Melrose , " Doesn't answer .
" 梅尔罗斯 , " 不 回答 .

“梅尔罗斯,”没有回答。

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtn] , " [traɪ] [ə'gen] .
" General Eaton , " Try again .
" 一般的 伊顿 , " 尝试 再次 .

伊顿将军：“再试一次。”

" ['melrəʊz] , " [jes] [sɜː(r)] .
" Melrose , " Yes sir .
" 梅尔罗斯 , " 是的 先生 .

“梅尔罗斯,” “是的，先生。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɒtʃkis] , " [wʌts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['melrəʊz] ?
" General Hotchkiss , " What's he saying , Melrose ?
" 一般的 霍奇基斯 , " 是什么 他 说 , 梅尔罗斯 ?

霍奇基斯将军：“梅尔罗斯，他说了什么？”

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtn] , " [stɪl] ['nʌθɪŋ] ?
" General Eaton , " Still nothing ?
" 一般的 伊顿 , " 仍然 没有什么 ?

伊顿将军：“还是没有进展吗？”

" ['melrəʊz] , " ['nʌθɪŋ] .
" Melrose , " Nothing .
" 梅尔罗斯 , " 没有什么 .

“梅尔罗斯，‘什么也没有。’

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɒtʃkis] , " ['dæmɪt] , [juːv] [stɪl] [gɒt] [hɪm] [ɒn] ['reɪdɑː(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" General Hotchkiss , " Dammit , you've still got him on radar , haven't you ?
" 一般的 霍奇基斯 , " 该死 , 你已经 仍然 得到 他 在 雷达 , 还没有 你 ?

霍奇基斯将军：“该死，你们仍然把他列入了监视名单，对吧？”

" ['melrəʊz] , " [jes] [sɜː(r)] .
" Melrose , " Yes sir .
" 梅尔罗斯 , " 是的 先生 .

“梅尔罗斯,” “是的，先生。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɒtʃkis] , " [wel] , ['dæmɪt] , [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" General Hotchkiss , " Well , dammit , what's he doing ?
" 一般的 霍奇基斯 , " 出色地 , 该死 , 是什么 他 正在做 ?

霍奇基斯将军：“该死，他到底在干什么？”

" ['melrəʊz] , " [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [sɜː(r)] .
" Melrose , " Still going up , sir .
" 梅尔罗斯 , " 仍然 去 向上 , 先生 .

“梅尔罗斯,”先生,“还在上升。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtn] , " [haʊ] [fɑː(r)] [ʌp] ?
" General Eaton , " How far up ?
" 一般的 伊顿 , " 如何 远的 向上 ?

伊顿将军:“向上爬多远?”

" ['melrəʊz] , " ['sɪgnəl] [teɪks] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [get] [bæk] , [sɜː(r)] .
" Melrose , " Signal takes sixty seconds to get back , sir .
" 梅尔罗斯 , " 信号 需要 六十 秒 到 得到 后退 , 先生 .

“梅尔罗斯,‘信号恢复需要六十秒,先生。’

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃkis] , " [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" General Hotchkiss , " God in heaven !
" 一般的 霍奇基斯 , " 上帝 在 天堂 !

霍奇基斯将军:“老天爷啊!”

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] !
One hundred and twenty thousand miles out !
一 百 和 二十 千 英里 出去 !

距离目的地还有十二万英里!

[ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
Halfway to the moon .
半 到 这 月亮 .

已经走到月球一半了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fjuːəl] [hæz; həz] [hiː; hi] ?
How much more fuel has he ?
如何 很多 更多的 燃料 有 他 ?

他还剩多少燃料?

" ['melrəʊz] , " [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [sɜː(r)] .
" Melrose , " Five seconds , sir .
" 梅尔罗斯 , " 五 秒 , 先生 .

“梅尔罗斯,” “还有五秒钟,先生。”

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːtəʊ] - [swɪtʃ] [kʌts] [ɪn] .
Then the auto - switch cuts in .
然后 这 汽车 - 转变 削减 在 .

然后自动开关启动。

['paʊə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [n'iəz] ['ætməsfɪə(r)] [ə'gen] .
Power will go off until he nears atmosphere again .
力量 将要 去 离开 直到 他 临近 气氛 再次 .

直到他再次接近大气层时,电力才会恢复。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['kɒnʃəs] — [wel] , [aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [wɪv] [lɒst] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .
After that , if he isn't conscious — well , I'm awfully afraid we've lost another ship .
后 那 , 如果 他 不是 有意识的 — 出色地 , 我是 非常 害怕的 我们已经丢失的 其他 船 .

之后,如果他没有意识——恐怕我们又损失了一艘船。

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtn] , " [kəʊld] ['blʌdɪd] —
" General Eaton , " Cold blooded —
" 一般的 伊顿 , " 寒冷的 血腥 —

伊顿将军,“冷血——

" [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [dreɪps] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvərɪŋ] .
" The purple drapes before my eyes were wavering .
" 这 紫色的 窗帘 前 我的 眼睛 是 摇摆不定 .

我眼前的紫色帷幔摇曳不定。

[hʌŋ] [laɪk] ['rɪpld] [stiːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keɪsən; kə'suːn] [sə'spendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['perələsli] [θɪn] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [θred] ,
Hung like rippled steel pieces of a caisson suspended by a perilously thin whisper of thread ,
洪 喜欢 涟漪 钢 件 的 一个 藻井 暂停 经过 一个 危险地 薄的 耳语 的 线 ,

像破碎的钢块一样悬挂着，如同沉箱中波纹状的钢片，仅靠一根细如发丝的线勉强支撑。

[ðeɪ] [sweɪd] , ['hezɪteɪtɪd] , ['ʃʌdə] [ðeə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ,
they swayed , hesitated , shuddered their entire length ,
他们 摇摆 , 犹豫了一下 , 颤抖 他们的 全部的 长度 ,

它们摇晃、犹豫、全身颤抖，

[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [weɪts] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['gæləksiz] .
then began to bend in the middle from the combined weights of thirteen galaxies .
然后 开始 到 弯曲 在 这 中间 从 这 合并 重量 的 十三 星系 .

然后，由于13个星系的共同重量，它开始从中间弯曲。

[ðə; ði] [bend] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [bʌldʒ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [wʊd] [ɪk'spləʊd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [də'rektli] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .
The bend became a cracking bulge that in another second would explode destruction directly into my face .
这 弯曲 成为 一个 裂纹 凸出 那 在 其他 第二 会 爆炸 破坏 直接地 进入 我的 脸 .

弯曲处变成了一个裂开的凸起，再过一秒钟就会爆炸，直接炸到我的脸上。

[ai] [skriːmd] .
I screamed .
我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ændərz] ?
" Is — is that you , Anders ?
" 是 — 是 那 你 , 安德斯 ?

“是你吗，安德斯？”

" [ai] [skriːmd] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] .
" I screamed good this time .
" 我 尖叫 好的 这 时间 .

“这次我尖叫得真棒。”

" [æn; ən] — ['ændərz] !
" An — Anders !
" 一个 — 安德斯 !

“安——安德斯！

[juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?
You all right ?
你 全部 正确的 ?

你还好吗？

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么？

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [θruː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
I couldn't get through to you ?
我 不能 得到 通过 到 你 ?

我联系不上你？

" [ai] [tʊk] [maɪ][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][kən'trəʊl][ænd; ənd] [stɛərd] ['nʌmli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I took my hand from the accelerator control and stared numbly at it .
" 我 采取 我的 手 从 这 加速器 控制 和 凝视 麻木地 在 它 .

"我把手从油门控制杆上拿开，麻木地盯着它。"

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] .
The mark of it was deep in the skin .
这 标记 的 它 曾是 深的 在 这 皮肤 .

痕迹深深地刻在了皮肤上。

[ai] [sʌkt] [ɪn]['ɒksɪdʒən] .
I sucked in oxygen .
我 真烂 在 氧 .

我吸了一口气。

" ['ændərz] !
" Anders !
" 安德斯 !

"安德斯！"

[jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɪz] [ɒf] .
Your power is off .
你的 力量 是 离开 .

您家停电了。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] [juːv] [gɒt][dʒʌst] [θriː] [mɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
When you hear the signal you've got just three more seconds .
什么时候 你 听到 这 信号 你已经 得到 只是 三 更多的 秒 .

听到信号后，你只剩下三秒钟了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ðen] .
You know what to do then .
你 知道 什么 到 做 然后 .

那你就知道该怎么做了。

[juːv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , ['ændərz] !
You've been out of the envelope , Anders !
你已经 到过 出去 的 这 信封 , 安德斯 !

安德斯，你真是太离谱了！

[juː; jʊ] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] !
You broke through the atmosphere !
你 打破 通过 这 气氛 !

你突破了大气层！

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
" And then I heard him speak to somebody else — he must have been
" 和 然后 我 听到 他 说话 到 某人 别的 — 他 必须 有 到过
['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] ,
speaking to somebody else ,
请讲 到 某人 别的 ,

"然后我听到他跟别人说话——他肯定是在跟别人说话，

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [ment] [ˌem 'iː] — " [krɪsək] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
he couldn't have meant me — " Crissake , give me a cigarette .
他 不能 有 意思是 我 — " 克里斯萨克 , 给 我 一个 卷烟 .

他不可能是指我——"天哪，给我根烟。"

[ðə; ði] [gaɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
The guy's still alive .
这 伙计们 仍然 活 .

那家伙还活着。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['ɡrɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʌn'stræpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][slɪd][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðə; ði] [hætʃ] .
" I suppose I was grinning when they unstrapped me and slid me out of the hatch .
" 我 认为 我 曾是 咧嘴笑 什么时候 他们 未系带 我 和 滑行 我 出去 的 这 孵化 .

"我想当他们解开我的安全带，把我从舱口滑出来的时候，我脸上一定带着笑容。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡrɪnɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
They were grinning back at any rate .
他们 是 咧嘴笑 后退 在 任何 速度 .

至少他们脸上都带着笑容。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [sə'praɪzɪŋli] — [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
The ground held me up surprisingly — like it always had all my life before .
这 地面 握住 我 向上 出奇 — 喜欢 它 总是 有 全部 我的 生活 前 .

地面出乎意料地支撑着我——就像我过去一生中一直支撑着我一样。

[ðeid] [stɒpt] ['ɡrɪnɪŋ] [naʊ] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
They'd stopped grinning now , their eyes were eating the inside of the ship .
他们会 停止 咧嘴笑 现在 , 他们的 眼睛 是 吃 这 里面 的 这 船 .

他们不再咧嘴笑了，目光贪婪地扫视着船舱内部。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔː(r)] — [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] - ['ridɪŋ] .
They weren't interested in me anymore — all they wanted was the instruments ' readings .
他们 不是 感兴趣的 在 我 不再 — 全部 他们 通缉 曾是 这 仪器 - 阅读 .

他们对我已经不感兴趣了——他们想要的只是仪器的读数。

[maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] [stɪl] [muːv] [ˌem 'iː] .
My feet could still move me .
我的 脚 可以 仍然 移动 我 .

我的双脚还能让我移动。

[njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [ɡəʊ] .
Knew where to go .
知道 在哪里 到 去 .

知道该去哪里。

[njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] ['plɒtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Knew where to find the door that had the simple word Plotting on it .
知道 在哪里 到 寻找 这 门 那 有 这 简单的 单词 绘制 在 它 .

我知道在哪里能找到那扇门，门上写着"密谋"这几个字。

[ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
The Doll was there with her father .
这 玩具娃娃 曾是 那里 和 她 父亲 .

娃娃和她父亲一起在那里。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
The two of them didn't say anything , just looked at me — just stared at me .
这 二 的 他们 没有 说 任何事物 , 只是 看起来 在 我 — 只是 凝视 在 我 .

他们两个什么也没说，只是看着我——就那样盯着我看。

[ai] [sed] , " [hiː; hi] [traɪd] [dæmd] [hɑːd] .
I said , " He tried damned hard .
我 说 , " 他 尝试 该死的 难的 .

我说："他真的非常努力。"

[hiː; hi] [pʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
He put everything he had in it .
他 放 一切 他 有 在 它 .

他倾注了所有心血。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] .
He got me .
他 得到 我 .

他抓到我了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
He had me down and there wasn't any up again for the rest of the world .
他 有 我 向下 和 那里 不是 任何 向上 再次 为了 这 休息 的 这 世界 .

他把我彻底击垮了，以至于我再也无法振作起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['wʌznt] .
For me there wasn't .
为了 我 那里 不是 .

对我来说，并没有。

" [ðeɪ] [stɛərd] .
" They stared .
" 他们 凝视 .

他们盯着看。

[pɒp] [stɛərd] .
Pop stared .
流行音乐 凝视 .

波普开始凝视。

[ðə; ði] [dɒl] [stɛərd] .
The Doll stared .
这 玩具娃娃 凝视 .

玩偶愣住了。

" [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [fə'gɒt] , " [ai] ['mʌtə] .
" Just one thing he forgot , " I muttered .
" 只是 一 事物 他 忘了 , " 我 低声说道 .

“他只是忘了一件事，”我低声说道。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tɪp] - [ɒf] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" He gave me the tip - off himself and then he forgot it .
" 他 给予 我 这 提示 - 离开 他自己 和 然后 他 忘了 它 .

“是他自己给我通风报信的，然后他就忘了。”

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] ['wʌznt] [ɔːl] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔː(r)] ,
He told me I wasn't all me anymore ,
他 讲述 我 我 不是 全部 我 不再 ,

他告诉我，我已经不再是我自己了。

[ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
that a part of me had gone out to you since I was supposed to be in love with you .
那 一个 部分 的 我 有 已消失 出去 到 你 自从 我 曾是 据称 到 是 在 爱 和 你 .

因为我本该爱上你，所以我的一部分感情已经倾注在你身上了。

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði][tɪp] - [ɒf] [laɪz] .
And that's where the tip - off lies .
和 那就是 在哪里 这 提示 - 离开 谎言 .

线索就在这里。

[ai] ['wʌznt] [ɔːl] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔː(r)]
I wasn't all me anymore
我 不是 全部 我 不再

我不再是我自己了

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [lɒst] ['eniθɪŋ] .
but I hadn't lost anything .
但 我 之前没有 丢失的 任何事物 .

但我并没有损失任何东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , [dɒl] ?
You know why , Doll ?
你 知道 为什么 , 玩具娃娃 ?

你知道为什么吗，宝贝？

" [ðeɪ] [stɛərd] .
" They stared .
" 他们 凝视 .

他们盯着看。

" ['sɪmp(ə)l] — ['eni] [dæm] [fuːl] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] .
" Simple — any damn fool would tumble .
" 简单的 — 任何 该死 傻子 会 翻滚 .

“很简单——任何傻瓜都会摔倒。”

[ɪf] [ai] ['wʌznt] [ɔːl][ˌem 'iː] , [ðen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɔːl][juː; jʊ] .
If I wasn't all me , then you weren't all you .
如果 我 不是 全部 我 , 然后 你 不是 全部 你 .

如果我不是完整的我，那么你也不是完整的你。

[pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɒz; wəz][ˌem 'iː] — [get][ˌaɪ 'tiː] ?
Part of you was me — get it ?
部分 的 你 曾是 我 — 得到 它 ?

你的一部分就是我——明白吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [bʌst] [aʊt] [tə'deɪ] .
And you weren't scheduled to bust out today .
和 你 不是 已安排 到 摔碎 出去 今天 .

而且你今天本来没计划外出。

[nɒt] [juː; jʊ] — [ˌem 'iː] !
Not you — me !
不是 你 — 我 !

不是你——是我！

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] ['əʊvə(r)] .
And that's what he couldn't work over .
和 那就是 什么 他 不能 工作 超过 .

而这正是他无法解决的问题。

[ðæts] [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .
That's what brought me down again .
那就是 什么 带来 我 向下 再次 .

那件事再次让我沮丧不已。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðæt] .
He couldn't touch that .
他 不能 触碰 那 .

他碰不到那个。

" [ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I stopped for a moment .
" 我 停止 为了 一个 片刻 .

我停顿了一会儿。

[ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [gaɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] ?
I said suddenly , " What the hell you guys staring at ?
我 说 突然 , " 什么 这 地狱 你 伙计们 凝视 在 ?

我突然说道："你们都在盯着什么看呢？"

" [ai] [graul] .
" I growled .
" 我 咆哮 .

我低吼道。

" [ðæts] [maɪ]['beɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [dɒl] .
" That's my Baby , " said the Doll .
" 那就是 我的 婴儿 , " 说 这 玩具娃娃 .

"那是我的宝贝,"娃娃说。

" [nəʊ] [strɪŋz] , " [ai] [sed] .
" No strings , " I said .
" 不 字符串 , " 我 说 .

"没有任何附加条件,"我说。

" [laɪk] [wiː; wi] [sed] .
" Like we said .
" 喜欢 我们 说 .

正如我们所说。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [pet(ə)lz] .
" Her words were soft petals .
" 她 字 是 柔软的 花瓣 .

她的话语如同柔软的花瓣。

" [laɪk] [wiː; wi] [sed] , ['beɪbi] .
" Like we said , Baby .
" 喜欢 我们 说 , 婴儿 .

"就像我们说的那样，宝贝。"

[dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] [sed] . "
Just like we said . "
只是 喜欢 我们 说 . "

正如我们所说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

['əʊnli] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
Only damn it , I don't like it that way .
仅有的 该死 它 , 我 不 喜欢 它 那 方式 .

但该死，我不喜欢这样。

[ai] [wɒnt] [strɪŋz] , [siː] ?
I want strings , see ?
我 想 字符串 , 看 ?

我想要字符串，明白吗?

[ai] [wɒnt] ['meʃɪz] [ɒv; əv] - [ɪm] , [bɔːlz] [ɒv; əv] - [ɪm] , [laɪk] [wɒt] ['kɒmz] [ɪn] [jɑːn] — [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
I want meshes of 'em , balls of 'em , like what comes in yarn — get it ?
我 想 网格 的 - 呃 , 球 的 - 呃 , 喜欢 什么 来 在 纱 — 得到 它 ?

我想要成团的、成球的，就像毛线球里那种——明白吗?

" [ðə; ði] [dɒl] [grɪnd] .
" The Doll grinned .
" 这 玩具娃娃 咧嘴一笑 .

“玩偶咧嘴一笑。”

" [ʃʊə(r)] , ['beɪbi] — [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ? "
" Sure , Baby — you're sure you want it that way ? "
" 当然 , 婴儿 — 你是 当然 你 想 它 那 方式 ? "

“当然，宝贝——你确定你想要这样吗？”

" [ʃʊə(r)] [aɪm] [ʃʊə(r)] .
" Sure I'm sure .
" 当然 我是 当然 .

“当然，我确定。”

[ai] [dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?
I just said it , didn't I ?
我 只是 说 它 , 没有 我 ?

我刚才不是说了吗?

['dɪd(ə)nt] [ai] ? "
Didn't I ? "
没有 我 ? "

难道不是吗?

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['beɪbi] .
" You just said it , Baby .
" 你 只是 说 它 , 婴儿 .

“你刚才就说了，宝贝。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] ,
" She left her father's side , came over to me , put her arm in mine ,
" 她 左边 她 父亲的 边 , 来了 超过 到 我 , 放 她 手臂 在 矿 ,
['pʊld] [kləʊz] .
pulled close .
拉 关闭 .

“她离开父亲身边，走到我身边，把胳膊搭在我的胳膊上，紧紧地搂着我。

[wiː; wi] [tɜːnd] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
We turned , started to go out the door .
我们 转向 , 开始 到 去 出去 这 门 .

我们转身，开始往门外走。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [gaɪz] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [pɒp] .
" Where you guys going ? " asked Pop .
" 在哪里 你 伙计们 去 ? " 问 流行音乐 .

“你们要去哪儿？”爸爸问。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'gen] .
We turned again .
我们 转向 再次 .

我们再次转身。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [skɪpt] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [saʊnd] [træk] [id] [biːn]
He looked like something was skipped somewhere on a sound track he'd been
他 看起来 喜欢 某物 曾是 跳过 某处 在 一个 声音 追踪 他会 到过
['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
listening to .
聆听 到 .

他看起来像是听歌时漏听了某个片段。

[ai] [grɪnd] .
I **grinned** **.**
我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [ˈgɒtə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [braʊn] [bes] , " [ai] [sed] .
" **Gotta** **look** **for** **a** **Brown** **Bess** **,** **"** **I** **said** **.**
" 必须 看 为了 一个 棕色的 贝丝 , " 我 说 .

“得去找辆布朗贝斯，”我说。

" [mjuˈziːəm] [dʒʌst] [lɒst] [wʌn] . "
" **Museum** **just** **lost** **one** **.** **"**
" 博物馆 只是 丢失的 一 . "

“博物馆刚刚失去了一位馆主。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神